Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường
Từ microfilms trường Đại Học Cornell

NC
Lập-long
Tonkin
... rời ốm và
2$40
1,25
1,25
... bệnh đau ... cả.
... hao mòn ... ăn cơm
1,25
... ho mạch
0,80
... lời ngay
...ng-hà
...ng-kỳ
LƯỢT VỀ
...HUÔNG
... MONTÈS
...rt, Hanoi
...digestif
... 1$40
...-LUẬN

NĂM THỨ MƯỜI LĂM. — SỐ THỨ 2944 MỖI SỐ : 0$04 NGÀY THỨ BẢY 8 JANVIER 1927

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

DEPOT LÉGAL INDOCHINE Nº 993

GIÁ MUA BÁO

	1 năm	6 tháng	3 tháng	1 tháng
Bắc-kỳ, Trung-kỳ, Ai-lao.	8$00	4$80	2$80	1$00
Nam-kỳ, Pháp-quốc và các Thuộc-địa Pháp	9 00	4.50	2.25	
Ngoại-quốc.	14 00	7.00	3.50	
Các sang và các công-sở.	10.00	5.00	2.50	

... mua báo cứ kể từ ngày 1er hoặc ngày 16 mỗi tháng.
... các ngài mua báo xin gửi trả cho tiền trước.

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM-DUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique : TRUNGBẮCTANVĂN HANOI
TÉLÉPHONE Nº 150

PUBLICITÉ
Tarifs spéciaux suivant catégories d'entreprises ou de produits.
Prix moyens, dernière page :
Une seule insertion. . . . 0$30 le c/m
Contrat annuel
Par centimètre et par insertion. 0$18 le c/m
Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c/m.
Petites annonces classées. . . . 0$20 la ligne

Ta nên bỏ cái tục tính tuổi bằng hàng « can, chi »

Hiện nay người Nhật-bản đương ra công tảo trừ một cái tục mê tín thật nhảm, thật buồn cười và cũng thật hư hại nữa, là cái tục các cô thiếu-nữ thường tin rằng người nào đẻ năm bính ngọ (theo âm-lịch thì năm nay ai 21 tuổi hoặc 81 tuổi là đúng tuổi bính-ngọ) thì sát chồng, sát con, số-phận về sau không ra gì. Vì thế mà lắm cô tuổi bính-ngọ lo sợ buồn rầu, đến nỗi đem mình đi tự tử. Nghe đâu sự tin nhảm ấy cỗi rễ sinh ra đã lâu, tự mấy trăm năm về trước, có một người đàn bà tuổi ấy phạm tội cầm dao đâm chồng. Từ đấy người trong nước mới cho rằng người tuổi ngọ là cầm tinh con ngựa, đàn bà con gái mà tuổi ngọ, thì thường có lòng tồi mạt hung tợn như giống thú ấy, cho nên lắm người đã làm lễ vấn danh rồi, chỉ vì tuổi ngọ mà sau lại không thành vợ thành chồng.

Bởi vậy người Nhật nay đương quyết trừ bỏ tục ấy đi, các nhà thượng lưu kén vợ cho con, chú ý kén các cô thiếu-nữ đúng tuổi bính-ngọ, cốt là để làm cho mất hẳn cái tục tin nhảm ấy.

Cứ kể ra thì cái tục tin nhảm, dẫu ở nước văn-minh, cũng chưa chắc đã hẳn là không có, chính ở bên Âu Mỹ bây giờ, về các chốn thôn quê, hiện cũng còn có người kiêng ngồi ăn mười ba người vân vân, huống chi nước Nam ta là một nước mới bán khai, trí dân hãy còn mờ tối, thì cái tục mê tín, truyền lại đã mấy nghìn năm nay, đã tài gì bỏ hết đi được. Mà xét cho kỹ ra, thì cái căn-nguyên về sự mê-tín ấy của ta phần nhiều là do dùng *can chi* mà ra. Nước ta theo văn hóa của Tàu, mà Tàu thì dùng thập *can* (giáp, ất, bính, đinh, mậu, kỷ, canh, tân, nhâm và quí là thập can, thuộc về giời là thiên can; can là cán. cán là gốc) và thập nhị *chi* (tí, sửu, dần, mão, thìn, tị, ngọ, mùi, thân, dậu, tuất và hợi là thập nhị chi, thuộc về đất là địa chi, chi nghĩa là cành) để đặt tên năm, tên ấy bắt đầu từ đời vua Nhân-hoàng, đến nay đã mấy vạn năm, cũng là chủ-nghĩa giời đất âm dương và ngũ hành (kim, mộc, thủy, hỏa và thổ) phối hợp nhau, đọc trong sách Hoàng-cực-nội-thiên nói rõ ràng như thế. Ấy về sự dùng can chi ấy mà biết bao nhiêu sự hão huyền nhảm nhí mới bởi đó mà sinh ra, nào là xem tướng, xem bói; xem tử vi, xem địa lý, việc ma chay, việc cưới xin, cho đến trăm công nghìn việc, đều có quan hệ vào đó, thật có trở ngại rất nhiều, mà quen đi đã lâu, bây giờ sửa đổi rất là khó.

Tôi trộm tưởng rằng nơi nào mặt giời soi vào thì là ngày, nơi nào mặt giời không soi đến thì là đêm, chớ ngày nào cũng là ngày, đêm nào cũng là đêm, có ngày nào tốt và ngày nào xấu đâu. Nhưng tất phải chia ngày giờ, định năm tháng, thì công việc ở đời mới có thống-hệ, người phương Tây theo hành độ mặt giời mà gọi là dương-lịch, người phương Đông theo hành-độ của mặt giăng mà gọi là âm-lịch, cũng đều là theo cái trình-độ vận hành tự nhiên của giời đất, để định năm tháng ngày giờ mà thôi. Bây giờ ở nước ta, vận-hội đã đổi mới, trí thức đã mở mang, trăm công nghìn việc, đều đã đến lúc phải cải lương, ta phải biết cái dại của ta mà chữa và cái khôn của người mà học. Cái tục dụng can chi để gọi ngày giờ năm tháng của ta, tưởng cũng là một việc nên cải lương lắm. Việc này mới nghe qua, thì tưởng như không có gì là hệ trọng mà phải bàn nói đến, mà xét ra thì trăm điều hư nghìn điều hại vì sự mê tín, nguyên nhân đều bởi đó mà ra. Hãy xin nói một việc cưới xin, nào là con giai con gái tuổi nọ tuổi kia không hợp nhau, mình nọ mình kia xung-khắc nhau, thậm chí có nơi lại kén chọn cả tuổi mẹ chồng và tuổi nàng dâu, thật là viển-vông hão-huyền, không có bằng cớ vào đâu, mà cũng sinh ra lắm điều trở ngại, tức như cái chuyện tin tuổi bính-ngọ ở Nhật-bản đã kể ở trên kia, thật là một việc rất hư hại, đáng thương và cũng đáng buồn cười, ấy là chưa kể những việc mồ mả, việc tướng số, cùng là bao nhiêu những việc nhỏ-nhặt hàng ngày, thật cũng vì dùng can chi mà sinh ra lắm điều không tiện.

Bây giờ nếu bỏ hẳn cái danh hiện can chi, thôi không dùng đến nữa : cứ tính mấy giờ, ngày mấy, tháng mấy và năm thứ mấy niên hiệu gì, thế là đủ; con đẻ ra thì chỉ nhớ ngày mấy tháng mấy năm nào thế là đủ, còn đến cái tục tính giờ thuộc về can chi nào thì thôi hẳn đi. Nếu làm như thế, thì cái nguyên-nhân của sự mê-tín đã bỏ đi rồi, thì bao nhiêu sự mê-tín, không đợi có người bắt có người bảo, mà tự khắc bỏ đi được cả. Đó là một bài thuốc chữa bệnh mê-tín, rất là thần hiệu và cũng thật là giản tiện, mà cũng đã đến cái buổi ta nên nghĩ đến vậy.

Nhân việc này, lại suy nghĩ rộng ra : ở cái buổi bốn bề giao thông, việc giao thiệp càng ngày càng rộng, thì ngày tháng nên theo một lối, thì cũng bớt được nhiều sự rắc-rối lôi-thôi. Trước hết xin nói về việc học-vấn : các nhà sử học, thường phải ghi nhớ và phải xo xét những công việc qua ở nước này và ở nước khác, ở phương Đông và ở phương Tây, để nghiêm cái trình-độ tiến-hóa và các công cuộc thành tựu lâu mau thế nào, nếu cứ mỗi xứ ngày tháng khác nhau, thì người học sử lại phải xo xét ghi nhớ, ví như theo dương lịch là tháng ấy năm ấy, từ âm lịch là tháng ấy năm ấy, một việc thật là vô vị, mà tốn công-phu và mệt gân óc biết bao nhiêu,

(Còn nữa) H. T. B.

Vô-tuyến-điện

Ngày 5 Janvier 1927

Nước Pháp

Trường học dạy dệt

Trường dạy dệt, và thêu ở Lyon sẽ xây lại theo các đồ-bản khác, và dạy học theo một cách khác. Số chi tiêu vì việc ấy định là 10 triệu.

Việc tài chánh

Ngày hôm nay ngân khố hoàn cho Pháp quốc ngân hàng hai nghìn triệu.

Khoản thuế buôn bán xuất cảng

Các vật lạ vật cổ, các sách cũ, và các thứ tranh không được hưởng cái lệ miễn thuế buôn bán thu trong khi xuất-cảng.

Một người cộng sản bị án

Báo *Humanité* báo tin rằng người ta đã bắt và giam ở Pontoise một người tên là Suzanne Girault, thư ký ban hội-đồng nữ lưu của đảng cộng-sản, bị án về nói những lời xui dục tàn phá.

Nước Đức

Nghề làm sắt

Một hội-đồng quốc-tế, có những đại-biểu nước Bỉ, nước Đức, nước Pháp, nước Y, nước Tây-ban-nha, và nước Tchecoslovaquie đã họp để sửa sang việc tổ chức chuyên-môn các nhà máy đúc sắt; cuộc hội-nghị ấy cứ ba năm đặt một lần, có cả các nhà kỹ-nghệ Hoa-kỳ đến dự.

Nghị hội Phổ-lỗ-sĩ mới tiếp được một bản dự án luật pháp về việc cho phép chánh-phủ cấp một số 19 triệu marks cho nghề làm sắt ở Haute Silésie ; chánh-phủ trung-ương nước Đức cũng đã cấp cho một số tiền bằng bấy nhiêu.

Nghề đóng tàu

Chánh-phủ trung-ương, và các hãng quốc định chịu một phần tiền lời của các nhà chủ tàu phải chịu về các trái khoản, để khuyến-khích việc đặt đóng tàu mới.

Nước Ý

Việc buôn bán ngân đơn

Vì các ngân đơn hạ giá, nên chánh phủ Ý định đặt các phương sách hạn chế tại tất cả các thị-trường nước Ý. Các người ấy viên vì việc buôn bán ngân đơn sẽ phải trình cho quan thượng-thư hết danh-hiệu người mua kẻ bán các trái đơn của nhà nước.

Tây ban-nha

Sổ chi thu

Số chi thu năm 1927 dự định chi xuất là 3139 triệu pesetas, và thu nhập là 3073 triệu thành ra số chi xuất thặng hơn số thu-nhập là 66 triệu pesetas,

Nước Nga

Việc thương-mại

Việc buôn bán riêng bị khủng-hoảng. Trong 22 cửa hàng, 17 cái phải đóng cửa. Nhiều nhà buôn cất phải thanh toán các công việc buôn bán.

Esthonie

Một bản giao-ước

Bản giao-ước thương-mại của nước Esthonie và nước Hy-lạp đã ký ở Reval

A. R. I. P.

Việc Trung-hoa

Ngày 27 décembre 1927

Quốc-dân quân với Vân-nam

Ở Quảng-châu có tin rằng tướng Phạm-thạch-Sinh trưởng binh đạo binh thứ 16 ở Bách-sắc (Quảng tây) đến, đã tới Quảng-châu, để nhận mệnh lệnh về việc đánh Vân-nam. Người ta nói lúc này chính là lúc nên đem quân đánh tỉnh ấy.

Các tướng Lưu-Trung, Lại-tâm-Huy, và Lưu-tỉnh-Phiên, về quân Tứ xuyên được cử làm trưởng-binh các đạo binh thứ 21, 22, và 23 Tướng Chu-đệ-Định coi các đạo binh ở Quí-châu, sẽ chỉ-huy đạo-binh thứ 25.

Năm đạo quân ấy tiến về đường cương giới Quảng-tây, Quí-châu và Tứ xuyên để đánh tỉnh Vân-nam. Tướng Phạm-thạch-Sinh còn đợi ở Quảng-châu để lấy tiền chi vào việc ấy. Khi giới và đạn được đã gửi đi rồi.

Quốc-dân quân với Phụng-thiên

Ở Nam-xương Tưởng-giới-Thạch mới họp hội đồng chiến tranh để bàn định việc cùng nhau với quân Phụng-thiên. Sẽ có bốn mươi sư-đoàn dùng vào việc ấy. (*Dịch báo Tây*)

Ngày 5 Janvier 1927

Một viên tướng bị bắn ở Mãn-châu

Tin Cáp nhĩ tân. — Theo lệnh của Trương-tác-Lâm, tướng Iancho, là một vị thượng quan Trung-hoa ở Cáp nhĩ-tân, và là một chân có thế lực trong hội-đồng quản trị đông thiết lộ, đã bị bắt ngày hôm thứ hai về việc phản quốc và đã bị bắn ngày hôm qua.

Tòa nội-các

Tin Bắc-kinh — Các cận thần Trương-tác-Lâm nói rằng Lương-sĩ-Di, sẽ thế chân cho Cố-duy-Quân vào chức tổng-trưởng tòa Nội các mới, đến ngày tết nguyên-đán Trung-hoa sẽ thành lập.

Tô giới Anh ở Hán-khẩu

Tin Thượng-hải. — Ngày hôm qua người Trung-hoa đã tràn vào tô-giới Anh ở Hán-khẩu. Người Trung-hoa đã chiếm được các nhà sở bưu-điện và sở quan-thuế. Kiều dân Anh bị trục ra ngoài tô giới. Có tin đích xác rằng quân Quảng-châu đã điều đình với quan lĩnh-sự Anh để đóng ở tô-giới Anh tại Hán-khẩu, mà hồi phục lại trật tự. Nhiều người Anh bị bọn khởi loạn đánh đập. Tình thế nguy ngập, nhưng không đến nỗi thất vọng.

Ngày 6 Janvier 1927

Tin Thượng-hải. — Sáng hôm nay đã bắt đầu đem dân ở tô-giới Anh tại Hán-khẩu tránh đi nơi khác.

Tin Hương cảng. — Vì mọi việc nguy ngập xảy ra ở tô-giới Anh tại Hán-khẩu, nên ba chiếc tuần dương, và một chiếc pháo-thuyền Anh đã khởi hành ở Hương-cảng, sáng hôm nay đi lên miền bắc. A. R. I. P.

Các tin lạ trong thế-giới

Bắn hàng nghìn mũi tên lửa và 300 viên đạn để bắt một đứa kẻ trộm

Một người mọi đen ở Montana bị kháng cáo là ăn trộm, trèn lên trên một cái gác, mà bắn xuống giết chết hai người linh cảnh sát. Quan ủy-viên nhờ lính mọi da-đỏ giúp sức cho, 300 lính mọi da-đỏ bèn đến bắn tên lửa vào cho nhà cháy. Người mọi đen bị cháy phải chạy ra, thì lính lại bắn luôn một chặp 300 viên đạn vào, khi người mọi đen bị thương, người mọi da đỏ lại bắt ném vào đống lửa cho chết cháy.

Cựu đông cung nước Đức bị kháng cáo về tội ăn cắp

Ở nước Đức hiện nay dư-luận đương náo động về một việc không khéo làm cho cựu-đông-cung sẽ phải truy-vấn.

Nghe đâu ở các cung điện cũ của họ Hohenzollern tại Berlin, có mất đồ đạc đáng giá hàng mấy chục triệu, có người lấy đem bán cho các hiệu buôn. Người ta nghi rằng các đồ đạc ấy, là cựu đông cung tự tiện lấy đi.

Trước ông Edison đã ai nghĩ đến máy lưu thanh chưa ?

Từ năm 1807, Thomas Young đã chế được máy lưu thanh. Về sau năm 1840, có Duhamel, năm 1844, có Wertheim, năm 1857 có Lissajoux, rồi đến Helmholtz Regnault, và Mercadier lại cải lương dần dần cái máy của Thomas Young. Những nhà trên này, mới gọi được cái tiếng do các vật rung phát ra mà thôi. Sau có một người thợ in nước Pháp tên là Scott mới nghĩ ra trước tiên việc ghi được các thanh lồng đi qua không khí, chứ không để cái máy trực tiếp với các vật phát thanh, và chế ra một cái màng mỏng có thể ghi được tiếng người lẫn tiếng vật. Bấy giờ Marshel Desprey cũng đã công nhận rằng cái máy của Scott có cơ dùng được.

Đến ngày 30 Avril 1877, Charles Gros mới đệ trình khoa học hàn lâm viện một phong-bì gián kín có vẽ kiểu một cái máy lưu thanh.

Phong bì ấy ngày 3 décembre 1877 mới mở ra. Nhưng cũng trong năm ấy ngày 19 décembre Edison đã lấy bằng phát minh máy lưu thanh, và đến đầu năm 1878 thì phát hiện cái máy thứ nhất.

Một việc phát minh sẽ có ảnh hưởng lớn sau này

Mới đây ông Georges Claude có trình hội Khoa-học hàn-lâm nước Pháp về một việc lợi-dụng động lực của nước bể, do ông và ông P. Boucherot đã phát minh được.

Hai ông P. Boucherot và Georges Claude nhận thấy nước ở dưới đáy nước các bể về miền nhiệt đái, vì có ở luồng nước chảy đến luôn luôn, nên luồng bao giờ nhiệt độ cũng thấp. Ở vào chỗ sâu độ 1000 m thì nhiệt độ chỉ vào 4°, và nước ở trên mặt bể, ở tại các miền nhiệt-đái thì bao giờ cũng chỉ xấp xỉ vào khoảng từ 26 đến 30°, mà nghĩ ra cách đặt máy đem nước ở dưới sâu lên trên mặt bể, khiến cho nước ở dưới lên đến mặt bốc hơi làm cho máy chạy, rồi khi nước bốc hơi xong thành nước lạnh, thì lại tháo luôn đi cho nước khác đến thế chân. Việc phát minh này sau này chính đốn cho được hoàn toàn, thì các bể xứ nóng sẽ trở nên một cái kho vô tận động lực vậy.

VIỆC HANOI

Les bureaux de la Direction, de l'Administration et de la Rédaction du T.B.T.V. et du Học báo sont transférés Jules Ferry nº 66bis et 68. Entrée de la Rédaction nº 39 rue Lambert.

Sở báo T. B. T. V. và Học báo mới dọn sang phố hàng Trống số 68. Tòa soạn có cửa riêng vào đằng phố Nhà-thờ, số 39.

Thời-tiết

7 giờ	21 độ	
15 giờ	[illegible] độ	

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ	12$10	
nhì,	11 60	
ba,	10 60	
Thóc hạng nhất, —	7 10	
Bắp ngô — —	7 30	

Giá bạc. — Kể từ ngày 7 Janvier 1927, giá bạc ở kho Nhà nước định là 12 f, 48.

Tại giá quốc trái :

Ngày 4 Janvier 1927

3 %.	hoàn dần		64 f. 50
3 ½ %.	hoàn dần		»
4 %.	vĩnh viễn	1917	50 f. 75
4 %.	»	1918	50 f. 00
6 %.	»	1920	71 f. 15
5 %.	hoàn dần	1920	80 f. 50
4 %.		1925	80 f 95

Ngày 6 Janvier 1927

3 %.	vĩnh-viễn	61 f. 75
5 %. 1915-1916		61 f. 40

Tin đường sắt. — Đường hàng tỉnh số 10 ở cây số km 64 (Phung-loi), từ phủ Ninh-giang đến Thái-bình, hiện đương sửa lại, nên từ ngày 6 đến 12 janvier không đi lại được.

Việc khánh thành đường xe lửa Trung kỳ. — Đến ngày 12 janvier thì quan Toàn-quyền sẽ chủ lễ khánh thành đoạn đường xe lửa từ Vinh đến Phúc-trạch và hôm sau thì khánh thành đoạn từ Đồng-hới đến Đông-hà. Quan quyền Toàn-quyền cùng Pasquier phu-nhân và bác-quyền sẽ ở lại Huế ngày 14, 15 và 16 janvier. Đến ngày 17 thì ngài lại vào phía Nam.

Đến ngày 19 janvier thì khánh thành đường Krongpha đến Bellevue. Nhân dịp lễ khánh thành ấy quan Toàn-quyền sẽ đãi-tiệc buổi sáng tại Vinh, Đồng-hới và Dran, mời các quan chức có dự vào việc mở các đường xe lửa cùng là các nhà đồn điền và các quan chức bản xứ.

Đi thanh-tra bằng máy bay. — Nay mai sẽ có hai chiếc máy bay đường Hanoi-Vinh và Vinh-Vientiane, mỗi chiếc chỉ có một người hoa tiêu và một người tài xế ngồi thôi. Chừng ngày 25 janvier thì tới Vientiane. Tới đó, sẽ đón quan Khâm-sứ Bosc xứ Ai-lao và quan Thượng-thư Lào là Tiao Phetsarat đi thanh-tra. Hiện nay quan Khâm-sứ Bosc và quan thượng-thư Tiao-Phetsarat còn ở Hanoi, nay mai sẽ kíp về cho kịp trước khi hai chiếc máy bay ấy tới nơi. Khi ấy hai chiếc máy sẽ bay làm bốn đoạn : ở Vientiane đi Luang-Prabang, Luang-Prabang đi Xieng-Khouang, Xieng-Khouang đi Samneua và Samneua về Hanoi.

Tòa án Cai-trị. — Sáng thứ tư 5 janvier, hồi 8 giờ, tòa án Cai-trị đã họp tại tòa Thượng thẩm, do quan chánh án Préau chủ tọa, hai quan cai-trị Thézeloup, Fillion làm bồi-thẩm và quan cai-trị Eckert làm ủy-viên của chính phủ, để xét các việc sau này :

Việc M. Trần-gia-Lưu xin giảm thuế môn bài. Tòa bác đi.

Việc M. Phạm-tác-Hu xin giảm thuế thổ Tòa bác đi.

Việc Mmes Ng-thị-Paúe, Ng-thị-Hân và M. Ng-văn-Cung xin giảm thuế môn-bài. Tòa giảm cho Mme Paúe 21p 30, còn đơn của Mme Hân thì tòa còn xét và đơn của M. Cung thì tòa bác đi.

Việc MM. Trần-quang-Cận, Trương-văn-Toái và xã Thanh-sơn, huyện Lập-thạch xin giảm thuế thổ. Tòa xét song, bác đơn M. Cận, giảm cho M. Toái 6p 35 và giảm cho xã Thạch-sơn 271 p.

Việc M. Vũ-viết-Sáy ở Vinh xin giảm thuế môn-bài, tòa giảm cho 34p.60.

Việc MM. Phạm-v-Mỹ, Nguyễn-hà-Chinh xin giảm thuế thổ, tòa bác đi.

Việc Mme Ng-thị-Hai xin giảm thuế môn bài. Tòa giảm cho 7p.43.

Việc Mme Trương-thị-Thìn xin giảm thuế thổ trạch. Tòa giảm cho 17p.53, vân vân.

Bà Thống sứ tiếp khách. — Chiều thứ bảy 15 janvier từ 5 giờ đến 7 giờ, bà Thống sứ Robin sẽ tiếp khách tại quí phủ.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiểu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường

Cuộc thi xe đạp. — Đến chủ-nhật này ở trường đua xe-đạp đường Cột-cờ sẽ có một cuộc thi rất kịch-liệt, những nhà thích thể-thao chắc không bỏ phí một dịp hiếm có mà đến chứng kiến một cuộc chiến-đấu rất hăng hái của mấy nhà tài tử Pháp-Nam, thi theo lối Hoa-kỳ, chạy 50 kilomètres. Những người dự cuộc đã lựa chọn rất kỹ-càng và đều là những nhà thiện-nghệ, chắc bà con ta ai cũng biết tiếng.

Những người thi chia ra làm hai phái, mỗi phái bốn người.

Phái người Tây thì có:
Mégy — Ettori — Marc — Herr

Phái người Nam ta thì có:
Bồng — Tiên — Cồng — Can

Từ xưa đến nay không bao giờ có cuộc chiến đấu nào kịch-liệt như thế. Từ nền khoa hội « La Pédale Tonkinoise » đã có công tổ-chức cho ta trong mấy tháng nay được những cuộc vui đích đáng mà mỗi lần mỗi hay mỗi mới thêm lên. Mà thật thế, ở Bắc-kỳ ta mới lần này là lần thứ nhất có cuộc thi theo lối Hoa-kỳ như thế, chắc bà con ta sẽ hoan-nghênh.

Cứ xem chương-trình thì có thể quyết trước được rằng trong cuộc vui này sẽ có điều mới lạ.

Chủ-nhật 9 janvier này, bà con nên đến trường đua xe-đạp mà xem thì rõ.

Vì không có điện, báo ra chậm. — Ngay hôm qua vì điện tắt mãi đến 10 giờ đêm báo mới in được, cho nên báo ra chậm. Hôm nay lại được tin rằng ở phố hàng Bông không có điện từ 19 giờ 15 đến 22 giờ, nếu vậy đêm hôm nay nhà in của bản quán lại không điện, báo lại phát ra chậm một kỳ nữa.

Mấy đường giây không có điện. — Tối hôm nay các đường giây sau này không có điện.

1° Từ 17 giờ,30 đến 19 giờ 15, thì những đường sau này:

Robillot, Félix faure; Gambetta; Jauréguiberry; Bichot, Carnot, Quai Clémenceau, Doudart de Lagrée Pont chéon, Neyret, France

2. Từ 19 giờ 15 đến 22 giờ thì những đường sau này, Hàng Buồm, Takou, Francis Garnier Hàng Bè, Hàng Bàng Đồng khánh, Pottier.

Thăng thưởng về dịp tết Tây.

Ngạch Học-chánh (Tiếp theo)

Thăng giáo-học thi-sai hạng năm: MM. Hà định Trác, Hoàng đình Bính, Ng hoàng Thụy, Trần đức Phổ, Hà ngọc Quý, Ng xuân Cẩn, Ng v Kinh, Phạm v Hanh.

Thăng giáo-học thi-sai hạng sáu: MM. Ng v Ninh, Trần vũ Rung, Hoàng v Du, Ruẫn hữu Tâm, Lê nguyệt Đán, Khổng đình Thu, Vũ đình Tuy, Ng đức Ty, Nghiêm xuân Thụ, Ng v Tân, Tống xuân Hệ, Phùng v Mậu, Phạm chịu Công, Phạm v Thịnh, Ng văn Doanh, Trần duy Hưng, Lê đình Chuyên, Ng khắc Kin, Trần đình Tuệ, Phạm bá Luyện, Vũ v Hảo, Đỗ lệnh Chi, Ng hữu Khanh tức Quý, Đinh ngọc Phùng, Nguyễn xuân Phương, Đào bá Mai, Ng v Tảo, Trần v Quế, Hoàng v Phiên, Bùi vọng Hòe, Ng v Đạt, Lê v Tòng, Trần v Hy, Trương đình Ninh, Ngô đức Tưởng, Bùi huy Cầu, Ng khắc Thạch, Phạm v Dung, Đào văn Thanh, Quản văn Biên, Bùi mạnh Thuật, Bùi như Đang, Hoàng v Quế, Tô chi Mật, Lại phú Táo, Cát huy Phan, Vũ đình Chu, Ng Giên, Ng v Than, Đặng vũ Quý, Bùi huy Cường.

Thăng giáo-học thi sai hạng bảy: MM. Nguyễn v Tuyên, Nghiêm đình Do, Vũ doãn Văn, Ng v Sản, Vũ ngọc Sáng, Vũ can Trinh, Ng v Nhương, Phạm huy Kính, Phùng ngọc Loan, Lê v Trọng, Phạm hữu Sang, Vũ mạnh Tuyên, Đinh công Việt, Ng văn Vũ, Bùi huy Huệ, Ng xuân Riêu, Đặng mậu Kiên, Ng bá My Pierre, Vũ văn Hương, Ng Cham, Ngô vi Kha, Trương xuân Bạc, Hoàng quang Ngận, Tạ huê Liên, Phạm ngọc Biện, Ng tất Lạc, Vũ đức Tri, Ng v Hiệp, Ng Tập, Lê v Mỹ, Ng xuân Giất, Ng văn Định, Đỗ đăng Dung, Đặng đức Mậu, Lê xuân Thục, Phó đức Bản, Ng đình Giáo, Lê v Lu, Phạm bá Diện, Vũ hữu Tạo, Lê văn Đào, Ng đình Phụng, Vũ tất San, Bùi khắc Tiêu, Vũ quang Sung, Trần đăng Bô, Trần v Bạch, Ng văn Năng, Vũ duy Thiện, Lê đức Tuân, Ng huy Quỳnh, Cao v Hinh, Phạm v Thiêm, Phạm gia Huệ, Dương v Lan, Ng năng Vinh, Ng trung Tín, Ng sĩ Can, Nông ích Do, Hà quang-Huy, Ng văn Khuê, Trần hữu Bật, Lê v Cung, Ng huy Dai, Hoàng v Ngọc, Ng ngọc Sán, Ng v Nha, Lê v Kính, Ng hữu Đạt, Nghiêm-Sinh, Lê đình Du, Hoàng v Canh, Ng Hải tức Hanh, Đào văn Khanh, Ng v Can, Ng v Mỹ, Ng khắc Thiện, Vũ huy Chân, Bùi huy Đàn, Lê văn Trinh, Hoàng văn Đoài, Chu nguyên Diễn, Ng v Tháp, Dương văn Hoan, Trần v Chu, Phùng văn Chất, Ng v Thương, Bùi đình Thái, Lê đình Nhiếp, Trịnh v Doanh.

Thăng nữ giáo-học hạng năm: Mmes Ng thị Hy, Trần thị Nhạn, Trần thị Ninh.

Thăng nữ giáo học hạng sáu: Mmes Phạm thị Dinh René, Ng thị Khang, Vũ thị Hội, Lê thị Chung, Nguyễn thị Nhật.

Thăng nữ giáo-học hạng bảy: Mmes Ng thị Mão, Phạm thị Kính, Đặng thị Dung, Ngô thị Hòa.

Tăng lương

Các viên tổng sư và phụ biện có tên sau này, đều được tăng lương kể từ ngày 1er janvier 1927:

MM. Phạm đăng Các, phụ biện, trước 420$ nay lên 480$; Trần v Bí, phụ-biện, trước 360$ nay lên 420$; Ng hữu Bích, phụ biện, trước 300$ nay lên 360$; Bùi thượng Diễn, phụ biện, trước 300$ nay tăng lên 360$; Vũ v Hùng, phụ biện, trước 300$ nay tăng lên 360$; Melle Nguyễn thị Duyên, phụ biện, trước 300$ nay tăng lên 360$; MM. Nguyễn văn Thích, tổng-sư, trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Ngô Lương, tổng sư, trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Ng Quyên, tổng sư, trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Lý đình Cần, tổng sư, trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Vũ quy Viên, tổng sư, trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Ng ngọc Chúc, tổng sư, trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Vũ v Thụy, tổng sư, trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Vũ giáp Giai, tổng sư, trước 280 đồng nay tăng lên 340 đồng; Lý bá Doanh, tổng sư trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Đỗ đình Soạn, tổng sư, trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Ng Nhiêm, tổng sư trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Trần v Viên, tổng sư trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Vũ bá Ngọc, tổng sư, trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Lưu cựu Nhu, tổng sư trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Ng v Ninh, tổng sư trước 18 đồng nay tăng lên 240 đồng; Ng v Tính, tổng sư trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Hoàng văn Nghi, tổng sư trước 180 đồng nay tăng lên 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Phạm văn Phát, tổng sư, trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Đỗ Quế, tổng sư, trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Phạm công Hàn, tổng sư trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Ng v Tuân, tổng sư, trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Lê v Van, tổng sư trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Lê quang Nha, tổng sư, trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Đặng quang Thanh, tổng sư trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Phạm đình Cán, tổng sư, trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Hoàng-Thương, tổng sư, trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Quách hy Khanh, tổng sư trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Đỗ xuân Mai, tổng sư, trước 180 đồng nay tăng lên 240 đồng; Ng hữu Quang, tổng sư, trước 180 đồng nay tăng 240 đồng.

Trường Kỹ-nghệ

Thăng trợ giáo hạng tư: Trần văn Hòe.

MM. Ng hữu Lâm, đốc công, trước 360 đồng nay tăng lên 410 đồng; Hoàng đình Tất, thợ máy, trước 324 đồng nay tăng lên 360 đồng.

Ngạch Tư pháp

Thăng thông-ngôn hạng nhất: MM. Vũ-khắc-Nghinh, Ng-đức-Trạc, Bùi-đan Quế.

Thăng thông-ngôn hạng nhì: MM. Phùng-văn-Thanh, Lê-văn-Lợi dit Ng-Giao Ng-v-Thái, Trịnh-kế-Hao, Trần-xuân Ân, Ng-đức-Cần, Ng-năng-Bân.

Thăng thông-ngôn hạng tư: MM. Ng-Nhuận, Ng-quốc-Phu, Ng-đăng-Cầu, Trần-văn-Long.

Thăng thông-ngôn hạng năm: MM. Ng-văn-Thanh, Ng-văn-Xuân, Ngô-vi-Kinh, Lê-thiện-Hưng.

Thăng ký-lục hạng nhì: M. Đoàn-Liêm.

Thăng chánh quản thượng hạng hạng nhất: M. Lê-văn-Nhiên.

Thăng tùy-phái thượng hạng hạng nhì: M. Tăng-văn-Cao.

Thăng tùy-phái hạng ba: M. Cao-hải-Dương.

QUÀ BIẾU

Kể từ hôm nay cho đến thứ sáu 24 Décembre này. Bản hiệu đề ra rất nhiều bít tất dài bằng lụa để biếu.

Nếu quí khách nào mua được từ 5 đồng giở lên bản hiệu xin biếu một đôi.

V. DEHANGE Hanoi

Ngạch quan lại. — M. Ng-hữu-Tạo, tri phủ Đoan-hùng (Phú thọ) được nghỉ dưỡng bệnh một tháng lĩnh nửa lương.

M. Ng tiến-Rinh, thừa phái chấn Sơn-dương (Tuyên quang) được nghỉ 29 ngày.

M. Vũ-bính-Lương, thừa phái huyện Kim-thành (Hải-dương), nay kiêm việc lục-sự tại tòa án đệ nhất cấp huyện ấy.

Mở trường. — Nay mở một trường Sơ-đẳng ở Đại-lại, huyện Vũ tiên (Thái-bình).

Danh dự bội tinh. — Những người có tên sau này đều được cách thưởng danh dự bội tinh bạc hạng nhì vì có công về việc nước lụt ở Bắc-kỳ trong năm 1926.

M.M. Nguyễn-gia-Tương lý đề và đánh dậm ở Gia-thụy (Bắc-ninh) - Ngô-văn-Bồi, cựu lý-trưởng, đánh dậm ở Đại-phùng (Phúc-yên); Phạm-khắc-Vũ, Lê-danh-Chi; đánh dậm ở Đại-phương (Phúc-yên); Lê-như-Bích chánh hương hội làng Triều-dương (Hưng-yên); Hoàng-văn-Dung cai cơ ở Hưng-yên; Phạm-văn-Chạm phó-lý làng Hải-viện (Hưng-yên); Nguyễn-đình-Phương chánh tổng Huê-lai (Hưng-yên); Hoàng-văn-Sĩ chánh tổng Bình-dân (Hưng-yên); Hoàng-ngọc-Liên chánh tổng Nhuận-vu (Hưng yên).

Những người có tên sau này đều được đặc cách thưởng Danh dự bội tinh bạc hạng nhì:

M.M. Vũ-huy-Kiệm Nguyễn-Mạc thợ mỏ than ở Quảng-yên; Đinh-văn-Tựu cai xưởng than ở Quảng-yên; Ngô-văn-Ban *chauffeur* thượng hạng hạng nhì tại Quảng-yên.

Danh dự bội tinh riêng của các ngạch thương-chính. — Các viên chức ngạch thương-chính có tên sau này đều được thưởng danh-dự bội-tinh riêng của ngạch thương-chính:

Ngạch làm giấy

MM Ng-Truận, tham tá thượng hạng hạng nhì; Y bon-Vand, thư-ký thượng hạng ngoại hạng; Mai-sum-Hưng, thư ký thượng hạng hạng nhất; Mai-thế-Phan, thư-ký thượng hạng hạng nhất; Ng-văn-Vung, thư ký thượng hạng hạng nhất; Thomas Tuế, thư-ký thượng hạng hạng nhì; Vương-quốc-Tư, tam-ký thượng hạng hạng nhì; Hồ v Bau thư-ký thượng hạng hạng ba; Phan-v Hanh thư ký ngạch nhất.

Ngạch quân đội

MM. Vũ-văn-Kiêm, brigadier en chef Vo-dang-Tr Brigadier hạng nhì; Trần Hanh, brigadier nhì; Lê-văn-Tích, sous brigadier hạng nhất; Sịk, sous brigadier nhì.

Ngạch tàu thủy

MM. Ng-đình-Phát thợ Lương-Phát mécanicien chef hạng nhất; Lê-v-Sơi, patron pilote hạng nhì.

Nhà nấu thuốc phiện

M. Tiêny-Sán, đội hạng nhất.

Các hàng thuốc về ngạch thu thủy và nhà nấu thuốc phiện trên ấy đều được lĩnh phụ cấp mỗi năm là 100 f theo như sắc dụ ngày 26 juin 190..

Các rạp chớp-bóng Hanoi

RẠP CINÉMA PALACE HANOI

Phố Tràng-Tiền

Từ thứ Tư 5 đến thứ Ba 11 Janvier 1927

chiếu tích chuyện

CÁI HOA HỒNG BẠCH

Chuyện rất hay — cam-khổ cho một người thiếu-nữ quá nghe đến nỗi... về sau năm chìm bảy nổi, cũng được hòa-hợp.

FAMILY CINÉMA

phố Hàng Buồm

Từ Thứ Tư 5 đến Thứ Sáu 7 Janvier

CHUYỆN TẦU BAY MA

Từ Thứ Bảy 8 đến Thứ Ba 11 Janvier

THÀNH XÀ! BẠCH XÀ!

Rạp Family Cinéma phố Hàng Buồm sắp chiếu bộ tiểu-thuyết tàu làm phim ảnh

LƯƠNG SƠN BÁ VÀ CHÚC ANH THÁI

CÁO-BẠCH CẦN-KÍP

Bản hiệu có lời rập thỉnh các ngài buôn đĩa hát tiếng ta, hiệu « Victor » đến ngay bản-hiệu phố Tràng-tiền, số nhà 58, để đặt hàng, vì tết ta đã đến nơi, cho tiện bề nghênh tiếp

Etablissements INDOPHONO

58, Rue Paul Bert, Hanoi

5.993

Sách mới. — NHỮNG SỰ BÍ MẬT CỦA THÀNH BA LÊ, Quyển I Mai-tụ Hạ-hoài, Song-nam Ng-văn-Thuộc dịch thuật, in tại Đắc-lập Huế, khổ nhỏ, giấy nhựt trình, 82 trang, bán 7 xu.

∴

Bản-quán xin nhắc lại để các nhà xuất bản biết rằng, phàm các sách gửi đến bản-quán để bình-phẩm, phải gửi hai bản, một bản để giao cho người coi việc đọc và bình-phẩm, một bản để giữ tại phòng đọc sách của báo-quán.

Nhân tiện lại xin nhắc rằng bản-quán giữ quyền tự-do muốn đăng lời bình-phẩm thì đăng, chứ không phải rằng cứ gửi sách đến tự khắc phải có lời bình-phẩm đăn. Độ rầy, ngày nào cũng có sách xuất-bản, nhiều khi giá trị quyển sách không bằng giá tiền đăng lời quảng cáo mấy dòng, vậy bản quán xin các ngài gửi sách đến mà không thấy đăng lời cáo bạch thì đừng viết thư hỏi nhắc gì cả.

Trục xuất ngoại ngoại. — Người Khách Quang-Nhung, không có chỗ ở nhất định ở Đông-dương, nay bị trục ra ngoài địa hạt thuộc-địa.

Có phải tự tử không? — Ngày mồng 6, vào hồi 10 giờ sáng, tại nhà một người đội Tây ở phố Duquesne số 4, không hiểu vì cớ gì, có người bồi tên là Nguyễn-văn-Song, 30 tuổi, thấy nuốt cả vào cái của kính buồng người chủ bằng một cái dây bằng da. Khi khám xong, thì đã đưa vào nhà xác để xét nghiệm.

Bỏ xe đạp trốn. — Ngày mồng 9, M. Ng-văn-Độ bán xe đạp ở ngõ Hà-trung số 55 hiệu Song-toàn, thưa một người tên là Ng-v-h-Nhung đến thuê một cái xe đạp hiệu *Eléphant*, rồi không mang xe về trả, tới nay đã thấy xe rồi, còn người thuê xe thì vẫn trốn chưa tìm thấy.

Lạc đi đâu mất. — Một đứa bé lên chín tuổi, tên là Du, nhà ở phố hàng Bè, số 89, học ở lớp ba trường thầy Dòng, sáng ngày mồng 5 tây đi học, rồi không thấy về. Không biết là nó lạc hay ai dỗ đi đâu mất. Đứa bé ấy người dong dỏng cao, mặt hơi choắt, đầu xén tóc để rẽ, đội một cái mũ trắng, ngoài mặc một cái áo the hoa cũ, trong mặc một cái áo gilet vàng, một cái quần vải đã vá, đi một đôi giầy ta.

Ông bà nào thấy nó ở đâu, xin rủ lòng tới báo cho, thì gia quyến đứa bé được đội ơn lắm.

ĐẮP ĐÊ VỠ LÂM-GIO.

Nhà-nước có giao cho tôi đắp cái đê mới ở chỗ vỡ Lâm-gio (tỉnh Bắc-ninh) Công việc này rất là to-tát, vậy các bác cai nào có coolies thổ-dầu muốn làm công việc đó thì đến tại hiệu Đông-phố, 78 Phố hàng Bồ (Hanoi) để nói truyện và bàn định giá cả.

Đông-phố chủ nhân kính đạt

5.996

ĐÃ XUẤT BẢN RỒI

Quyển thứ tư

TRUYỆN

Ba người Ngự-lâm pháo-thủ

Giá: 0$05

CÁC NHÀ DÙNG ĐỒ ẢNH NÊN BIẾT

Vì hiệu bào chế Montès, 54 phố Paul Bert, Hanoi mua nhiều, và mua được rẻ nên hiệu ấy lại có thể bán được các chất Hyposulfite de Soude, Bisulfite de Soude, Sulfite de Soude, Hydroquinone, và tất cả các thứ dùng vào nghề ảnh, theo giá rất rẻ.

Viết thư mà hỏi giá.

PHÒNG-THĂM-BỆNH

CỦA QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Chuyên về ngoại khoa tại bệnh viện Tunis, Fez, Rabat, Casablanca Port-Saïd (Ai-cập) Huế.

Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh tiêu, bệnh giang mai

Giờ khám bệnh: Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 16 — đến 17 —

KHÁM BỆNH: Giá 3 đồng một lần

XIN GIẤY LÀM-CHỨNG: Giá 1$50

Phòng thăm bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 22

GIÂY NÓI số 236

Hạ giá bộ Ba người ngự lâm pháo thủ. — Mấy năm trước bản-quán có in ra từng tập truyện Ba người ngự lâm pháo thủ khổ rộng bán 15 xu một tập 32 trang, toàn bộ ngót 800 trang bán 3 đồng, từ nay trở đi ai mua toàn bộ sẽ được giá hạ là hai đồng. Bán buôn và bán lẻ tại bản-quán, 61-63 phố hàng Bông Hanoi.

Thằng cả một. — Ng-thị-Hoạt đầy tớ gái của M. Trần-đình-Thái ở Khâm-thiên bị kiện là ăn cắp của chủ một cái áo sa-tanh.

Ng-tiến-Vinh, 26 tuổi bắt được quả tang ăn cắp mười miếng xà-phòng của Phạm-văn-Chà ở Hà-đông ra Hanoi.

Tô-v-Tơ, 18 tuổi ở phố Sông-tô-lịch số 5 bắt được mang một cái nồi đồng, bị nghi là của ăn cắp đã phải bắt giam để xét hỏi.

Quan Đốc-tơ Bi-cơ-man

Y-khoa tiến-sĩ

Chữa các chứng bệnh đàn ông, đàn bà, con gái, các chứng khí hư, các bệnh sốt thường, cảm và ngã nước, các bệnh lậu, giang-mai, ỉa, đau mắt, các chứng sài trẻ-con.

Phòng khám bệnh chính tại phố hàng Gia, số nhà 32, Hanoi, dây nói 314.

Quan Đốc-tơ có cả nhà cho người đẻ, người ốm đến nằm, ai cần lại hỏi.

CHỈ CÓ MỘT THỨ THÔI

Thuốc đau mắt vàng rất công-hiệu mà quý-khách đã hoan nghênh bấy nay thì ở trên lọ thuốc phải có biên rõ « *COLLYRE JAUNE selon la formule du Dr Casaux* ».

Thuốc cũng vàng, giấy giàn lọ cũng vàng mà giấy học cũng vàng, các quý khách nên đọi bằng được như thế thì mới khỏi nhầm. 3008

Tin sau cùng

Đảng xã hội nước Pháp với cuộc bầu cử nguyên-lão nghị-viên

Các hội-viên đảng xã-hội ở quận Seine họp hội đồng liên hiệp thuận cái chánh-sách liên hiệp với các tả đảng trong cuộc bầu cử nguyên lão nghị-viên.

Việc bình định đất Syrie

Bọn khởi nghịch Ali — Atrache đã trừ xong hẳn.

Việc tàu Lotus

Việc tàu Lotus đã đệ trình tòa thẩm phán quốc tế.

Tang lễ vua Đại-chính nước Nhật

Cậu là hoàng-tử Chichibu, và công chúa Takida sẽ thay mặt cho hoàng đế và hoàng hậu khi rước đám và khi làm lễ ngày 7 và 8 février. Sẽ đặt các chỗ đỗ hòm xa tạm thời, ở gần điện phụng-an và gần lăng.

ARIP.

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Chết ngạt. — Trưa ngày 5 janvier, tàu « *Meinani* » đậu trong sông có 3 người ta và một người A-rập làm việc trong hầm tàu bị ngạt hơi, đến khi người ta biết đem ra cứu chữa hết phương pháp, chỉ sống được có ba người ta, còn người A-rập chịu thiệt mạng.

Người A-rập bất hạnh ấy tên là Eli Mohamed, 30 tuổi, sinh tại xứ Djibouti.

Thuyên chuyển. — M. Ng-văn-Lộc thư-ký thượng hạng trong ngạch Quảng-châu-loan, được đặc cách đổi sang tòa Đốc-lý, nay hãy làm việc tại sở cảnh-sát chính ở Ha phong.

Ốm đường. — Một người đàn ông không rõ căn-cước thấy ốm nằm ở đường thì lính sách sắt đã cho mang vào nhà thương để phục thuốc.

Bị bắt. — Một người Khách tên là Tạ-ng-ve-Chéong 56 tuổi, làm việc ở nhà buôn, bị tòa án Hai-phong xử vắng mặt phạt 3 ngày tù và 10p, về việc chứa cát không có thuế, và 10 quan về việc chứa những thùng dầu hỏa không hợp lệ. chú Chéong đã bị bắt tống giam rồi.

Việc bắt chó. — Có hai con chó cái ta chạy rong ngoài đường thì lính cảnh-sát đã bắt đem vào nhà nhốt súc-vật của thành-phố.

Cháy. — Vào hồi 5 giờ chiều ngày hôm qua, xưởng luyện than của nhà Briffaud bên kia sông Cấm phát hỏa ở tại một gian kho, thiệt hại chưa biết bao nhiêu, phòng chữa trong 15 phút đồng hồ thì thợ thuyền trong xưởng rập tắt được ngọn lửa ngay.

Được tin báo, chủ hiệu có cho người sang xét vì lẽ gì mà phát hỏa.

Giải vào tòa án. — Những vi[ệc] này độ vào tòa án để xét:

Lê-viết-Tuyến 38 tuổi, làm cu[-li] ở hàng-kênh bị thưa [...] đáng giá 9 p. của hiệu Nguyễn-[...] Quảng; Ng-Bá 26 tuổi, làm mài dao, không có nhà cửa nhất ở Hải-phong ăn cắp quần áo đá 10p. của Kiều-văn-Sáo; Bùi-văn [...] 17 tuổi làm nghề thợ điện bị bắt trực ăn cắp ở sở máy đèn; N[...] Khuất 21 tuổi, đi ở, không có nh[à] nhất định ở Hai-phong, ăn cắp cái vòng bằng tầm-thạch, [...] thắng đều và một chiếc nồi [...] đáng giá tất cả là 201 p. 45 của [...] Vũ-thị Giêm; Ng-văn-Điền 17 và Tô-văn-Tùng 14 tuổi, cũng nghề cu-li và ở cả dưới Lạ[...] bị bắt được ăn cắp sợi; D[...] Nuôi 15 tuổi phụ bồi nhà ở ph[ố] [...] lượng đặc các thứ hà[ng] đáng giá 9p.20 của hiệu Gia-S[...]

KIẾN-AN

Mất cả hàng tết. — Ngày 1[...] vier vừa rồi, người bán hàng t[...] tên là Nguyễn mang 40 đồng Haiphong mua pháo và hàn tết, [...] ngờ tên đầy tớ sẵn có mán [...] mất không về nữa tìm mãi vẫ[n] [không] thấy tăm-tích đâu cả.

HA-ĐÔNG

Đám cưới người và đám cướp của. — Cách [...] có giảm hôm, nghĩa là từ [...] trước cho đến thứ tư này [...] nhà lại, nhời rể vào mâm [...]

[...]

(Xem trang thứ ba ...)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường
Từ microfilms trường Đại Học Cornell

Les misérables

DE VICTOR HUGO

(Suite)

L'admirable aussi, c'est la facilité à se payer de mots. Une école métaphysique du nord, un peu imprégnée de brouillard, a cru faire une révolution dans l'entendement humain en remplaçant le mot Force par le mot Volonté.

Dire : la plante veut ; au lieu de : la plante croît ; cela serait fécond, en effet, si l'on ajoutait : l'univers veut. Pourquoi ? C'est qu'il en sortirait ceci : la plante veut, donc elle a un moi ; l'univers veut, donc il a un Dieu.

Quant à nous, qui pourtant, au rebours de cette école, ne rejetons rien à priori, une volonté dans la plante, acceptée par cette école, nous paraît plus difficile à admettre qu'une volonté dans l'univers, niée par elle.

Nier la volonté de l'infini, c'est-à-dire Dieu, cela ne se peut qu'à la condition de nier l'infini. Nous l'avons démontré.

La négation de l'infini mène droit au nihilisme. Tout devient « une conception de l'esprit ».

Avec le nihilisme pas de discussion possible. Car le nihiliste logique doute que son interlocuteur existe, et n'est pas bien sûr d'exister lui-même.

A son point de vue, il est possible qu'il ne soit lui-même pour lui-même qu'une « conception de son esprit ».

Seulement, il ne s'aperçoit point que tout ce qu'il a nié, il l'admet en bloc, rien qu'en prononçant ce mot : Esprit.

En somme, aucune voie n'est ouverte pour la pensée par une philosophie qui fait tout aboutir au monosyllabe Non.

A : Non, il n'y a qu'une réponse : Oui.

Le nihilisme est sans portée.

Il n'y a pas de néant. Zéro n'existe pas. Tout est quelque chose. Rien n'est rien.

L'homme vit d'affirmation plus encore que de pain.

Voir et montrer, cela même ne suffit pas. La philosophie doit être énergie ; elle doit avoir pour effort et pour effet d'améliorer l'homme. Socrate doit entrer dans Adam et produire Marc-Aurèle ; en d'autres termes, faire sortir de l'homme de la félicité l'homme de la sagesse. Changer l'Éden en Lycée. La science doit être un cordial. Jouir, quel triste but et quelle ambition chétive ! La brute jouit. Penser, voilà le triomphe vrai de l'âme. Tendre la pensée à la soif des hommes, leur donner à tous en élixir la notion de Dieu, faire fraterniser en eux la conscience et la science, les rendre justes par cette confrontation mystérieuse, telle est la fonction de la philosophie réelle. La morale est un épanouissement de vérités. Contempler mène à agir. L'absolu doit être pratique. Il faut que l'idéal soit respirable, potable et mangeable à l'esprit humain. C'est l'idéal qui a le droit de dire : *Prenez, ceci est ma chair, ceci est mon sang.* La sagesse est une communion sacrée. C'est à cette condition qu'elle cesse d'être un stérile amour de la science pour devenir le mode un et souverain du ralliement humain, et que de philosophie elle est promue religion.

La philosophie ne doit pas être un simple encorbellement bâti sur le mystère pour le regarder à son aise, sans autre résultat que d'être commode à la curiosité.

Pour nous, en ajournant le développement de notre pensée à une autre occasion, nous nous bornons à dire que nous ne comprenons ni l'homme comme point de départ, ni le progrès comme but, sans ces deux forces qui sont les deux moteurs : croire et aimer.

Le progrès est le but ; l'idéal est le type.

Qu'est-ce que l'idéal ? C'est Dieu.

Idéal, absolu, perfection, infini ; mots identiques

(A suivre)

Những kẻ khốn-nạn

Xã-hội tiểu-thuyết, của ông Victor Hugo
NGUYỄN-VĂN-VĨNH dịch.

(Tiếp theo)

Lạ thay một điều nữa, là sao thiên-hạ dễ đề cho hư văn nó dối được mình. Phương bắc có một môn thuần-lý học, ý chừng ở đó nhiều sương, cho nên óc người cũng có đẫm-thấm khí sương mù, môn học ấy đem hai chữ chí-ý mà thay vào hai chữ thế-lực, mà yên-tri rằng đã phát-minh ra một đại tư-tưởng có thể náo-động được nhân-tâm.

«Cây mọc» mà gọi rằng «cây chí muốn mọc». Giả-sử lại thêm một câu nữa rằng: «Vũ-trụ có chí muốn» thì lời nói cũng còn là bổ-ích cho đời. Sao thế? Bởi vì nói như thế thì rồi nó kết-quả như thế này: Cây kia có chí muốn, tất nó cũng có cái quan-niệm hữu-ngã; Vũ-trụ có chí muốn, tất vũ-trụ có Chúa vậy.

Còn về phần trước-giả đây, tuy rằng trước-giả không theo như môn học ấy mà vô đoan có chối cãi cái gì không có cả, tuy vậy mà trước-giả cũng phải nói rằng: cái cây thì môn ấy cho rằng có chí muốn, khó mà tin được; vũ-trụ thì môn ấy cho rằng không chí muốn, thực lại dễ tin rằng có.

Chối cãi rằng vô-cùng không có chí-ý, mà nói rằng vô-cùng không chí-ý tức là nói không có Chúa-trời, câu ấy muốn cho nó xuôi thì lại phải chối cãi luôn rằng không có vô-cùng. Mà vô-cùng thì ta đã biện chứng ra rằng có rồi.

Chối cãi không có vô cùng, tức là đi thẳng vào cái hư-vô học-thuyết mất rồi. Đối với học-thuyết ấy thì phàm cái gì cũng chẳng qua là «một quan-niệm của trí-khôn» thôi.

Đã theo cái lý-thuyết hư-vô, thì không còn có tranh biện với nhau làm gì nữa. Kẻ hư-vô mà hợp-lý, thì khi đứng nói chuyện với ai, phải ngờ không chắc kẻ nghe chuyện là có đấy, lại phải ngờ cả mình đứng nói vị tất đã là có.

Đứng trong cái nhỡn-giác hư-vô mà ngẫm, thì mình đối với mình, có lẽ chẳng qua cũng là «một cái quan-niệm của trí-khôn» thôi.

Những kẻ hư-vô chối cãi không có cái gì hết như vậy, thì vô-tình mà hóa ra công-nhận cái gì cũng có cả, chỉ nói đến hai tiếng Trí-khôn tức là công-nhận hết.

Nói tổng lại thì một học-thuyết mà khiến cho muôn sự rút lại chỉ thành một tiếng Không, thì học-thuyết ấy làm cho tư-tưởng người ta bí đường hết cả.

Vậy thì đối với tiếng Không đó, chỉ nên trả lời một tiếng Có.

Cái học-thuyết Hư-vô không có giá-trị gì cả.

Không có cái hư-không. Chữ Không là một chữ không nghĩa. Phàm muôn vật cái gì cũng là một cái gì. Không có cái gì mà lại không là gì cả.

Người ta phải cần đến cái câu quả-quyết nói rằng có, hơn là cần cơm gạo để mà sống.

Nom thấy, trỏ cho người ta nom, thế cũng chưa đủ. Phàm học-thuyết phải là một nghị-lực; phải có cái mục đích, phải kết-quả nên việc tu thân cho người ta. Ông *Socrate* (Tô-cách-lạp) phải nhập vào ông A-dong mà chung-đúc nên ông *Marc-Aurèle*; hoặc nói rằng phải khiến cho con người tài-trí, do người khoái-lạc mà ra. Phải hoán-cải cái vườn Diệu-quang (sách đạo gọi Địa đàng) hóa ra cái sân giảng dạy (nguyên ông *Socrate* nước Hi-lạp ngày xưa có một cái sân để dạy học-trò, gọi là *Lycée*, cho nên tiếng *Lycée* ngày nay nghĩa là tràng trung-học). Người ta phải lấy sự học làm thuốc bổ. Hưởng khoái-lạc, thật là một cái mục-đích hèn-hạ, một sự ngưỡng-vọng nhỏ-nhen! Con thú-vật nó cũng biết hưởng khoái-lạc. Tư-tưởng, đó mới thật là cái danh giá của linh-hồn. Đem cái tư-tưởng ra mà rử cơn khát của loài người; đem cái khái-niệm Thiên-chúa làm thứ cam-lộ cho hết thảy mọi người; khiến cho trong người ta cái lương-tâm hòa-hợp với cái tri-thức, rồi lợi-dụng cái cuộc hòa-hợp huyền-diệu ấy mà khiến cho người ta nên chính-trực, đó là cái thiên-chức của khoa triết-học vậy. Luân-lý là một cuộc khai-hoa của những điều chân-lý. Cuộc chiêm-vọng phải khiến nên cuộc hành-vi. Nghĩa tuyệt-đối cũng phải có thực-hành. Cái cực-điểm tư-tưởng, trí-khôn người ta phải hô-hấp được, phải ăn được uống được. Cực-điểm tư-tưởng có quyền nói: *Lấy đi, đây là thịt ta, đây là máu ta*, (chữ trong Sấm-truyền) Tri-thức là một cuộc đồng tín ngưỡng thiêng-liêng của tâm với trí. Nhờ cuộc cùng tín-ngưỡng ấy, mà sự học không phải là một cái ham biết hão-huyền vô-bờ, lại hóa nên một cách không hai, rất cao-thượng của người ta để mà đem lòng lên đến Chúa; từ đó mà một học-thuyết hóa nên một tôn-giáo vậy.

Không nên lấy khoa triết-học làm một cái thang bắc lên để dòm vào nơi huyền-diệu cho nó phỉ trí thóc-mách mà thôi.

Về phần trước-giả đây, thì hãy xin tạm kết một câu: người mà coi là chỗ khởi-hành, cuộc tiến-bộ mà coi là một mục-đích, thì phải công-nhận rằng có hai cái mãnh-lực sau này làm phát-động cơ mới được: Tin, Yêu.

Tiến-bộ là mục-đích, cực-điểm tư-tưởng là cái mô phạm.

Cực-điểm tư-tưởng là cái gì? Chính là Thiên-chúa.

Cực-điểm tuyệt đối, chí-thiện, vô cùng, bấy nhiêu tiếng một nghĩa.

(Còn nữa)

Những hồi từ đầu, đã in thành sáu quyển, một bên chữ Pháp, một bên quốc-văn, bán giá như sau này :

Phần thứ nhất	Quyển I	223 trang, bán.	0 $ 50	Ở xa phải trả thêm tiền cước, mỗi quyển. .	0 $ 20
	— II	263 —	0 45	Cả bảy quyển gửi làm một gói	0 [illegible]
	— III và IV	150 —	0 [illegible]		
	— V và VI	[illegible] —	0 45		
	— VII và VIII	[illegible] —	[illegible] 65		
[illegible]	Quyển I	218 —	[illegible]		
	— [illegible]	[illegible] —	[illegible]		

KHẢO VỀ Y-HỌC CŨ CỦA TA

Cẩm-nang trích lục

Chứng bệnh thử

Bệnh thử có nội thương ngoại thương

(Tiếp theo)

Nay nhiều người mắc bệnh ôn thử, mà thành ra chứng hậu trầm chệ, thậm chí móng tay móng chân đen cả, đó là bởi các nhà điều trị, không biết suy xét bệnh nhân, động thấy nóng sốt là dùng bài hương nhu ẩm, mới đến như vậy. Có biết đâu hương nhu ẩm là bài thuốc tán dương khí tiết chân âm, quả là chứng bệnh viêm nhiệt thiên đốt bề ngoài, thì nó là một phương đối chứng, bằng chứng bệnh do nguyên khí hư nhược hoặc phòng lao quá độ, thì dùng càng thêm hại, chả thà dùng bài sinh mạch tán là một phương tễ thích thời, mà chẳng những là khi có bệnh, nếu ngày thường dùng bài này làm nước uống, lại càng hay lắm.

Lời dặn :

Chứng âm hư, nguyên khí bất túc, tên riêng cũng có gọi là bệnh chú hạ, phàm cuối mùa xuân, sang đầu mùa hạ, đầu buốt chân mỏi, thân thể nóng và không muốn ăn, tức là chứng bệnh này trị nên dùng thang bổ trung bổ thẳng ma sài hồ gia sao bạch thược.

Phân biện trúng thử trúng nhiệt

Thử với nhiệt cùng nóng sốt cả. Nhưng rằng: trúng nhiệt thì mạch thịnh, sháng nhiệt khát nước, đầu buốt như bổ, là chứng bệnh biểu dư trị nên dùng tễ thanh lương. Trúng thử thì mạch hư, ghê rét, đầu không buốt mấy, là chứng bệnh bất túc, trị nên dùng phương tễ tán ôn, bằng âm hàn thái quá, thì phải bổ dương khí, như đại tễ khương phụ, đó là phép nội kinh theo chứng bệnh không theo thời tiết, chứ bài hương nhu ẩm là phương tễ tán dương khí tiết chân âm, không nên khinh dụng.

Ông Thời-Chân đã có nói hương nhu là thuốc giải biểu trong mùa hạ cũng như ma hoàng là thuốc giải biểu trong mùa đông những người khí hư hoặc phòng lao mà dùng thì hại.

Ôn nhiệt.

Chứng bệnh này nhân ngoại cảm nội thương xúc động uất hỏa tự trong phát ra, thoạt tiên thì trong ngoài cùng nóng, phải dùng phương tễ tân lương, cho được lưỡng trừ biểu lý, sau thì trong nóng hơn ngoài phải dùng phương đại thừa khí cho được hạ lợi, thì khỏi. Bằng không phân biện, cứ thấy trong ngoài cùng nóng, cho là chứng bệnh thương hàn, mà dùng phương tễ ma hoàng tân ôn để tán biểu, thì nội nhiệt càng tệ, mà sinh chứng phát hoàng phát cuồng; hoặc là chữa dùng phương tễ tân lương giải biểu, dùng ngay phương thừa khí, thì biểu nhiệt lấn vào mà sinh chứng kết hung, hư bĩ.

Phân biện thương hàn thương thử

Phong hàn thấp, đều là khí đất, là trọc tà, cho nên thường xúc phạm kinh mạch túc tam âm và túc tam dương; thử là khí giời, là thanh tà và thuộc hỏa, cho nên thường trúng kinh mạch thủ thiếu âm. (tâm)

Thương thử với thương hàn, chứng bệnh không khác gì nhau, nhưng rằng; thương hàn thì khi mới bệnh không khát, thương thử thì khi mới bệnh là khát ngay, thương hàn thì mạch phù thịnh, thương thử thì mạch hư nhược là khác nhau thôi.

Có người nhân thương thử, uống nước lã nhiều, hoặc dùng lắm thuốc hàn lương, thế lại không cầm lại được, sinh chứng nội hàn ngoại nhiệt, phiền táo khát nước, y như bệnh thương hàn vậy, đó là âm thịnh cách dương trị phải dùng phương tễ tân ôn, như bài hương nhu ẩm gia phụ tử, chứ không theo phép trị thương hàn được.

Thương hàn phát nhiệt với thương thử phát nhiệt, chứng bệnh cũng như nhau, mà chẩn trị mỗi bệnh mỗi khác, nếu nhận không đích xác thì hại, nội kinh nói: «Tì âm tì ở hàn, mạch thịnh là thương hàn; thân thể tráng nhiệt mạch hư, là thương thử.» Bởi rằng hàn tà thương hình không thương khí, cho nên mạch thịnh; nhiệt tà thương khí không thương hình, cho nên mạch hư. Và lại tâm chủ mạch mà bao nhiêu mạch cũng thông hội vào phế tạng cả, phế hư thì khí đoản, mà mạch tuyệt. — Lại có nói (thương hàn phát nhiệt, hàn tà thương vệ (vệ là khí) tà phạm ngoài bì phu, cho

nên không có bồ hôi, vậy thương hàn là chứng bệnh biểu dư, trị nên tán biểu; thương thử phát nhiệt, nhiệt tà thương vinh (vinh là huyết), tà phạm nguyên khí, cho nên nhiều bồ hôi. Vậy thương thử là chứng bệnh bất túc, trị nên ôn bổ, ông thành nhân chế ra phương pháp, vẫn phải cố nguyên khí làm chủ, là vì nhiệt tà đã rỗ thương nguyên khí, mà là dương hư âm phục, thì chân khí lại càng bảo tồn.

Biện thử kiêm thấp

Thường thường hạ về ôn nhiệt, thấp bồ chủ mạnh lệnh cho nên thử tất kiêm thấp, Phàm thấy tiện bí, phiền khát, hoặc thổ hoặc lỵ, đó là thấp thắng, nguyên khí trong mình người ta không vận hóa được, vậy trị nên phù tì vị.

Thử phong

Thường lệ tự nhiên có người ngã lăn ra mê mẩn không biết gì cả, đó là thử phong.

Chứng này có nhân hỏa nhân đờm. Hỏa là quân hỏa (tâm) tướng hỏa (can) thử khí là hỏa của giời đất tiêu đốt ở ngoài, quân hỏa tướng hỏa uất nhiệt ở trong, cho nên mới ngã lăn ra. Đàm là tân dịch người ta bị thử khí chưng uất, hóa thành đàm ủng tắc tâm khiếu, cho nên mê mẩn chân tay không cử động, trị hai chứng này đều nên dùng phép thổ. Sau khi đã thổ rồi, phải dùng thanh tễ điều trị nhưt thiết đừng cho uống nước lạnh, đừng cho nằm dưới đất, sợ bổ tuyệt tam tiêu, khí không lưu thông được thì chết.

Thử khi sinh nhiều chứng bệnh

Mùa hè nhiệt khí tuiêu đốt đương khi trong mình người ta chảy lỏng tuanh bồ hôi mà phát tiết ra ngoài, như vậy trung khí đã hư, mà lại ăn đồ sống đồ lạnh cho được mát ruột, tì vị không thể kiện vận, trích nào chả đình tích mà sinh thấp nhiệt. Thấp nhiệt phát bệnh ngay, thì là sinh thổ tả (ẩu là nôn có tiếng ọe thổ là nôn không ọe), chứng tiết tả, hoặc chứng hoắc loạn; bằng không phát bệnh ngay, thì sau này nhiệt mà sinh chứng ngược (sốt rét) chứng lị.

(Còn nữa) Phùng-năng-Tĩnh

Các việc lĩnh trưng và đấu giá

Đến ngày 10 janvier 1927 hồi 15 giờ tại sở Công-chính Hanoi sẽ đấu giá làm một cái nhà mát xinh cho tỉnh Hà-đông.

Việc làm đáng 11.962 $ 26.
Ký quĩ tạm 200 $ 00.

Ngày thứ tư 23 février hồi 15 giờ tại sở Thương-chính Hanoi và Saigon sẽ đấu giá mua 200.000 bao đay mới, và 4.000 sản ngọ để đóng làm bao muối.

Điều lệ để tại phòng kế toán sở Thương-chính Haiphong.

TAXÉOL ROGIER

Thuốc chuyên-môn rất mạnh để trị bệnh lậu. Trị các bệnh như Gonnorrhée. — Cystite. — Catarrhe vésical rất hiệu. — Là một thứ thuốc mới các ông thầy thuốc ở thuộc-địa đều khuyên dùng thuốc ấy.

Giá một lọ : 2 $ 00

Bán tại hiệu Bào-chế
L. BLANC
51, phố Paul-Bert, Hanoi

Hoa Đào Trước gió

(NẠN-TRUNG TÌNH NỮ-LANG)
(Nghĩa-hiệp tiểu-thuyết)

Sách dầy non 300 trang. Giá bán 0 $ 60
Cước phí 0 $ 20. Mua buôn trừ 15 phần.
Thư và Mandat xin gởi cho:
M. BÙI-XUÂN-HỌC
Trung-Bắc Tân-Văn, Hanoi.

Các tiểu-thuyết của Nguyễn-đỗ-Mục

SONG PHƯỢNG KỲ-DUYÊN (*sự tích Chiêu-quân cống Hồ*) *đang in lần thứ tư, giá* . . . . 0 $ 90
THUYỀN-TÌNH BỂ-ÁI (*sự-tích nàng Cách lan*) *mới in lần thứ hai, giá* 0 90
TỤC THUYỀN TÌNH BỂ ÁI *đang in lần thứ nhất, giá* 0 90
TÁI SINH-DUYÊN (*sự tích Mạnh lệ-quân*), *giá* . 0 90
TỤC TÁI-SINH-DUYÊN *giá* . . . . 0 . 90

MỚI RA ! MỚI RA !

MŨ TRẮNG LIÈGE
hiệu « SƯ TỬ »

Kiểu mới
Thật đẹp
Rất bền
Thật nhẹ

Có bán liège và dựa làm mũ

CAO-SU SỐNG
để làm đế giầy (Semelle crêpe)

Bán buôn và bán lẻ
GIÁ RẤT RẺ HƠN MỌI NƠI

Chapellerie « HẢI-CHỈNH », 74-76, Rue du Pont en Bois, Hanoi

MỚI XUẤT BẢN :

SƠ-HỌC ĐỊA-DƯ

Đông-Pháp — Bắc-kỳ
Trung-kỳ — Nam-kỳ

Dùng trong các lớp Sơ-đẳng các trường Pháp-Việt và nhất là cho học-trò đi thi bằng Sơ đẳng yếu-lược
PHẠM-HUY-LỤC Soạn
Có địa-đồ Đông-pháp toàn-thể và địa-đồ riêng từng xứ
Giá bán : 0 $ 80 — Tiền cước : 0 $ 20
Bán tại bản-quán và các hàng sách

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiểu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường

Một bài văn dịch

Thơ của Usbek gửi cho Mirza
(Tiếp theo)

Thơ thứ III

Tôi không thể nói hết những đức tính hay của người Troglodytes cho quý-hữu biết được.

Một hôm một người nói: « cha ta ngày mai phải ra cày ruộng, ta phải dậy thật sớm ra làm thay cho cha ta; khi cha ta ra ruộng thấy ruộng cày đâu vào đấy rồi tất cha ta trong lòng được vui vẻ lắm. »

Một người nữa tự nói: « Hình như chị ta mê một người trong họ; ta phải nói với cha ta để gả chị ta cho người ấy »

Có người đến báo với người nữa rằng có đại - đạo ăn trộm mất đàn trâu bò; người này nói: « thế thì giận thật, có một con bò toàn trắng định để cúng thần mà cũng bị chúng nó lấy mất! »

Người ta nghe thấy một người nói với người khác rằng: « Tôi phải đến đền lễ tạ thần vì ngài đã phù hộ cho anh yêu quí của tôi và cha tôi đã được bình-phục rồi », hay là: « những nông phu cày ruộng cạnh ruộng cha tôi ngày nào cũng phải giãi nắng khổ sở, tôi phải đi giồng vài cái cây ở gần đấy để tránh thoảng họ đưa đến nghỉ dưới bóng mát. »

Một hôm nhiều người Troglodytes cùng tụ họp ở một nơi công - quán, một ông già nói đến và nhiếc mắng thậm tệ một người thiếu niên mà ông nghi làm một việc đê hèn. Các người thiếu niên khẽ nói: « chúng tôi không tin rằng anh ta có phạm điều đê hèn như thế, nhưng nếu có thật thì mong rằng anh ta sẽ bị chết ở chết nhục! »

Giàu thịnh như vậy, nước láng diềng không khỏi khỏng dèm dỏ và thèm thuồng, cho nên mới lấy cớ không đâu, định đem quân sang cướp trâu bò, ruộng nương, tiền của; khi biết tin họ định thế, người Troglodytes bèn sai sứ sang bảo rằng:

« Dân Troglodytes ai đã làm gì các ông? hay ai đã chiếm đoạt vợ các ông, ăn cướp trâu bò hay đem quân tàn phá đồng - điền các ông không? chúng tôi rất công bằng và chúng tôi sợ trời. Các ông muốn gì của chúng tôi? Các ông muốn sữa bò hay hoa quả ở đất chúng tôi chăng? Muốn thế các ông hãy hoãn binh và mời các ông đến nước chúng tôi, chúng tôi xin biếu các ông ngay, nhưng nếu các ông vào địa-giới chúng tôi như thù nghịch thì trên có trời, dưới có đất chúng tôi xin thề rằng thế nào cũng coi các ông là một dân vô công lý và xử đãi các ông như các con vật dữ tợn vậy. »

Dân giã-man ấy không thèm nghe, giả lời một cách khinh bỉ và cử cất quân sang đánh. Khi kéo sang tới nơi, người Troglodytes đã tưởng không chống nổi, nhưng họ mang vợ con ra dàn thành trận thế để đối địch. Trông thấy bên thù quân nhiều tướng mạnh, họ không lấy chi làm lạ mà sợ hãi, có lạ là sự bất công bằng của bọn cường tặc ấy thôi. Trong lòng họ tự nhiên thấy phấn khởi hăng hái thêm lên: người kia muốn chết thay cho cha; người khác cho vợ con, kẻ này cho anh em, kẻ nọ cho bạn hữu, bấy giờ ai ai cũng muốn chết thay cho toàn dân Troglodytes cả; người đứng trước bị chết, người đứng sau tiến lên cố đánh và ngoài cái cớ chung vừa nói trên, còn cố đánh để báo cái thù riêng nữa.

Dân giã - man ấy chỉ cốt đi xâm lược của cải của nước khác, thấy thế không lấy làm xấu hổ mà lui ngay, nhưng sau cũng bị thất bại, mà vẫn không cảm phục đạo đức của người Troglodytes.

Thơ thứ IV

Vì dân số ngày một tăng tiến mãi lên, người Troglodytes tưởng đã đến thời kỳ phải có vua; họ định bầu người nào thật chính trực thì mới được gia phong ngôi vị, nên mới cùng để ý đến một ông già mà ông già ấy thật khá tốt, vì ông ta giàu đạo đức mà niên kỷ lại cao. Trong lòng rất buồn bực ông ta cứ nằm hẳm trong nhà không muốn ra dự hội nghị nữa.

Khi họ cử đại-biểu đến báo tin cho ông ta biết đã chọn được ông ta lên làm vua trị nước thì ông ta nói: « Như thế ra tôi cướp quyền của người Troglodytes để người ta phải tin rằng không ai là người công bằng chính trực hơn tôi hay sao? Các ông đã có lòng tôn tôi lên làm vua và cử cưỡng tôi thì cái thế tôi phải nhận nhưng các ông nên biết rằng bình-sinh tôi được trông thấy người Troglodytes tự do mà bây giờ lại thấy bị dưới quyền áp chế thì tôi đau đớn chết mất thôi. » Nói xong giọt lệ chảy xuống dòng dòng và lại nói: « Biết thế thì tôi sống lâu làm chi mà trông cái lúc thương tâm đau đớn này? » Rồi ông ta ra giọng giận dữ nói to lên rằng: « Hỡi các ông Troglodytes! thôi tôi hiểu rồi, đạo đức các ông bắt đầu nguội lạnh như tro tàn. Các ông nên biết, hiện trong nước không có ai cai-quản, các ông cần phải có đạo đức nhân-nghĩa lắm, nhân - nghĩa đạo đức mà mờ tối thì nước đứng vững làm sao được, các ông liệu có tránh khỏi cái tai-ách phải quay về lối giã-man từ hồi cổ sơ được không? Nhưng khốn thay! các ông không nghĩ chi đến điều đó, chỉ muốn chịu dưới quyền hành và tuân theo luật pháp của một ông vua, không nghiêm ngặt bằng phong tục của các ông. Các ông đã biết trong nước mà có vua, luật pháp không lấy chi làm nghiêm lắm, không cần phải theo phong tục thì các ông mới thỏa được lòng dục-vọng, làm giàu làm có, mê một trong cuộc truy-hoan, còn đạo đức các ông không cần chi đến, cứ lấy nê rằng cướp của giết người thì thôi » Nói xong nước mắt cứ dàn-dụa chảy mãi không thôi và lại nói tiếp rằng: « Các ông muốn tôi phải làm gì? Các ông muốn tôi sai bảo một người Troglodytes thì coi sao được? Các ông muốn tôi sai bảo hắn làm một việc hiển-hách vĩ-đại gì mà tự hắn có thể làm nổi được không cần gì đến tôi thì các ông nghĩ sao? Thôi! các ông Troglodytes ơi! hôm nay là ngày tận-số tôi đây, mạch máu tôi cơ hồ lạnh toát cả, tôi sắp sửa được trông thấy ông cha các ông ở dưới suối vàng, sao các ông bắt tôi phải làm cho các ngài buồn bực và phải miễn cưỡng nói với các ngài rằng tôi để các ông chịu ở dưới quyền khác hơn là ở dưới quyền đạo đức như thế ra? »

Bửu-bạch Hoàng-đăng-Tế dịch.

VĂN UYỂN

Buồn tình

Nợ tình mới trót lạ lùng thay,
Đã tưởng cùng nhau mấy những ngày.
Nên biết bây giờ nông nổi ấy,
Thà rằng từ trước giả làm ngây.
Trông hoa luống thẹn cho hoa nhỉ,
Nắm lá thêm thương nỗi lá lay.
Người thế ngờ đâu ra thế thế!
Ôm cầm sao chẳng thẹn cùng ai.

Duyên nợ văn vơ

Nợ nghiên bút nào đã giả đâu,
Lại thêm duyên nợ văn vơ sầu.
Trăm năm nào biết ai chung gối,
Chiếc bóng còn mong kẻ sửa đầu.
Nhà phận xụt xùi tình ả Chức,
Dẫu lòng chua xót nỗi chàng Ngâu.
Tìm nơi cũng muốn trao tơ thắm,
Chẳng biết sông Ngân có sẵn cầu.

Gửi cho người Hà-nội

Thề thốt làm sao lại phụ lời,
Chi mà nỡ thế hỡi ai ơi!
Trăm năm trước tưởng trăm năm thật,
Cái chuyện giờ ra cái chuyện chơi;
Biết vậy từ xưa chi rắc rối,
Nên chăng thân trước khỏi lôi thôi.
Ai ơi! nghĩ lại tình nhau nhé!
Chớ để Tiên lang khóc với cười.

Nguyễn Phái

Phong rao

Dạng ai déo-dắt bên ghềnh,
Nhớ ai, ai nhớ, sự mình mình hay.
Ngậm-ngùi là lúc chia tay,
Đau thay những lúc tình say vì tình.
Buồn trông một đóa hoa rơi,
Vì hoa nên phải ngậm ngùi cho hoa.
Ấy ai đặt trận phong-ba,
Sóng to, gió cả, kiếp hoa bẽ bàng.
Ấy ai xe chỉ, vụng xe,
Để ai lếu-đếu đi về, về suông.
Một mình trong chốn phòng không,
Thấy đời điên đảo mà lòng xót xa.
Ấy ai phụ ngãi tham vàng,
Để ai luống những bẽ bàng với ai!
Vì ai nên nỗi nước này,
Vì tình nên phải đổ đầy đọa thân.

Cô dâu mất cướp
(Tập Kiều)

Phải rằng nắng quang đèn lòa,
Đầu trâu mặt ngựa ào ào như sôi!
Duyên dâu chưa kịp đổi hồi,
Thôi thôi vốn liếng đi đời nhà ma.
Khéo oan-gia, của phá gia,
Dặm rừng bước thấp bước cao hãi-hùng.
Vừa tuần nguyệt sáng gương trong,
Nghiến răng bẻ một chữ đồng làm hai.
Vì rằng xét tâm tình si,
Con ong cái kiến kêu gì được oan.
Đã đành túc trái tiền oan,
Sao cho xỉ nhục một lần mới tha!

Hoa-lâm, Trần-tử-Tước.

LỆ ĐỔI CHỖ Ở

Xin các ông mua báo, khi đổi chỗ ở, muốn bản-quán gửi đến chỗ mới, thì gửi cho bản-quán cái giấy quấn báo, chữa lại thế nào thì biên rõ ràng vào đấy, và gửi theo hai hào (0$20) bằng tem cũng được để cái tiền giấy quấn khác.

[illegible]

LẠI MỚI CÓ

Kính trình quí khách,
Bản-hiệu mới nhận được crème « Vernisian » để đánh giầy ta, giầy bằng da láng (verni), thứ thuốc này bôi vào láng cũng để ngấm lâu, bóng và mềm, láng không hay rạn.



NGUYỄN-TIẾN HÀM
Bottier - Chapelier
7, Rue des Caisses, Hanoi

[illegible]

Xe LUCIFER
tại trường th[...]

Cuộc thi chạy giờ

Nhất : BỒNG
Ba : TIẾN

Cuộc thi Đình-chiến

Nhất : BỒNG
Nhì : MÉGY

Đều đi xe LUCIFER

Xe ấy bán tại hiệu AVIAT

THUỐC TRỊ NÓNG LẠNH VÀ RÉT

rất linh-nghiệm, rất có tiếng

Phải mua thứ hiệu con Bươm-Bướm mới là thứ thiệt.



Mỗi trong ve thuốc có gói theo giấy chỉ cách dùng, hãy y theo cách chỉ mà dùng mới thấy hay.

Thứ bột mỗi gói 0$10 — *Thứ hoàn mỗi ve* 0$10

Tiệm cái :

ĐẠI-QUANG DƯỢC-PHÒNG

46 bis, Tổng-đốc Phương, Cholon

Có gởi bán cùng mấy tiệm thuốc bắc khắp cả xứ Nam

CÁC NGÀI CÓ THỂ ĐƯỢC :

MỘT TRIỆU

hoặc 500.000, hoặc 200.000, hoặc 100.000 [...]

Muốn được một số tiền ấy, nên mua một cái vé

CRÉDIT NATIONAL 1920

[illegible]

1 lô	MỘT TRIỆU
1 lô	500.000 quan
2 lô	200.000 quan
3 lô	100.000 quan
6 lô	50.000 quan

Tiền rút số tâm kỳ trong một năm cộng là 28 triệu quan

Như vậy rút số cũng dễ trúng lắm

[illegible]

BANQUE NOUVELLE, 5 Rue Papère, MARSEILLE (France) R. C. [...]

[illegible]

Số 19

TÂY-DU

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Nói xong, liền dốc mấy bầu kim-đan ra ăn như người ăn hạt đậu vậy. Kim-đan ăn vào, tức thì giã rượu. *Tôn-ngộ không* lại nghĩ thầm: Hỏng! Hỏng! Cái tội ăn vụng này có phần lại to hơn trời. Nếu kinh-động đến tai *Ngọc-hoàng thượng-đế* thì tính-mệnh khôn toàn, chi bằng ta lại xuống làm một vị đại-vương ở hạ-giới còn hơn!

Tôn-ngộ không tự trong *Đâu-xuất thiên-cung* đi ra, tức thì hóa phép « *Tàng-hình* », lại cưỡi mây trở về *Thủy-liêm-động*. *Tôn-ngộ-không* gọi đàn khỉ mà bảo rằng:

— Các con ơi! *Lão tôn* đã về đây!

Đàn khỉ mừng-rỡ mà rằng:

— Đại-thánh bỏ chúng tôi trong bấy lâu, bây giờ mới lại về đây!

Tôn-ngộ không nói:

— Ta mới đi, đã lấy gì làm lâu cho lắm.

Tôn-ngộ-không vừa nói, vừa cùng đàn khỉ đi vào trong động. Bốn viên kiện-tướng sụp lạy mà rằng:

— Đại-thánh ở trên trời, đã một trăm mười năm nay, chẳng hay làm những chức gì?

Tôn ngộ-không cười khe-khẽ mà bảo rằng:

— Ta nhớ mới được nửa năm trời, có sao lại bảo một trăm mười năm là thế nào?

Bốn viên kiện-tướng nói:

— Trên trời một ngày, tức là hạ-giới một năm vậy.

Tôn-ngộ không nói:

— Lần này *Ngọc-hoàng vương-đế* thật có lòng yêu ta, phong cho ta làm chức « *Tề-thiên đại-thánh* », lại truyền lập riêng một phủ *Tề-thiên* để cho ta ở. Trong phủ cũng có tiên-lại hầu-hạ. Sau *thượng-đế* thấy ta hàng ngày vô sự, mới cắt ta coi giữ *Bàn đào-viên*. Mới rồi, bà *Tây-vương-mẫu* mở tiệc *Bàn-đào thắng-hội*, ta chẳng đợi cho bà phải mời, tức thì thẳng tới *Dao trì*, đem bao nhiêu tiên-phẩm, tiên-tửu đều ăn vụng hết cả. Khi ở *Dao trì* đi ra, lại lạc vào *Đâu-xuất thiên cung*, ta lại ăn vụng hết năm bầu kim-đan của *Thái-thượng lão quân* vừa mới nấu xong. Ta sợ thượng-đế biết mà trị tội, cho nên phải bỏ trốn về đây vậy.

Đàn khỉ nghe nói, xiết bao mừng-rỡ, tức thì mở tiệc khánh-hạ. Chúng rót đầy một chén rượu dừa đưa dâng *Tôn-ngộ không*. *Tôn ngộ không* vừa nhấp vào môi, liền đặt xuống mà bảo rằng:

— Rượu này uống không được ngon. Tại trên *Dao-tri* có thứ rượu gọi là *Ngọc-dịch quỳnh-tương*, các ngươi chưa từng được uống, chi bằng để ta lại lên lấy trộm mấy vò về đây, cho nhau cùng uống, khiến cho ai nấy đều được hưởng cái phúc trường-sinh bất-lão.

Đàn khỉ múa tay hoa chân, mừng rỡ không biết dường nào. *Tôn-ngộ-không* đi ra cửa động, dùng phép *cân-đẩu vân* thẳng tới *Dao tri*, trông thấy các đồ trần-thiết vẫn còn y-nguyên như trước.

Mấy tên canh rượu ngủ lăn chiêng. *Tôn ngộ-không* chọn lấy hai vò rượu thật to, cắp vào hai nách, lại dùng phép *cân-đẩu vân* trở về *Thủy-liêm-động*, bày một tiệc *tiên tửu-hội* để cùng đàn khỉ cùng uống rượu vui.

Lại nói chuyện bảy cô tiên-nữ khi trước bị *Tôn ngộ không* dùng phép « *định-thân* » giam dưới gốc cây, hết một ngày trời, mới được giải thoát. Các cô lại xách đồ đào về chốn *Dao-tri*.

Bà *Tây vương-mẫu* hỏi rằng:

— Các con hái cả thảy được bao nhiêu đào?

Các tiên-nữ tâu rằng:

— Thứ đào nhỏ hái được hai đồ, thứ đào vừa hái được ba đồ, còn thứ đào lớn thì chẳng được quả nào, có lẽ là *đại-thánh* ở đấy đã ăn vụng hết rồi. Chúng tôi đang giữa ý tìm - tòi, không ngờ *đại-thánh* ở đâu đến, toan sự hành-hung mà đánh chúng tôi. Lại hỏi tiệc yến này mời những khách nào. Chúng tôi vừa kể-ho nghe thì bèn dùng phép « *định thân* » mà giam chúng tôi ở đây, mãi đến bây giờ mới được giải-thoát.

Bà *Tây vương-mẫu* nghe nói, tức thì đem việc ấy vào tâu *Ngọc-hoàng thượng-đế*. Bỗng lại thấy mấy tên canh rượu cùng các tiên-lại vào tâu rằng:

— Không biết người nào đến phá *Bàn-đào thắng-hội*, uống vụng hết các thứ rượu *Ngọc dịch quỳnh-tương*, còn các đồ ngũ-chân bát-bảo, ăn vụng hết cả, vậy thần-đẳng phải về đây phi báo.

Lại nghe báo có *Thái thượng lão-quân* đến. *Ngọc - hoàng thượng-đế* cùng bà *Tây-vương mẫu* đều thân-hành ra nghênh tiếp. *Thái-thượng lão quân* nói:

— Tôi nấu được năm bầu kim-đan, để phòng khi *thượng-đế* có mở *Đơn-nguyên đại-hội*, không ngờ bị kẻ trộm lấy mất, vậy phải tâu trình để *thượng-đế* biết cho.

Ngọc hoàng thượng đế nghe nói, có ý lo sợ. Bỗng lại thấy các tiên-lại ở phủ *Tề-thiên đại-thánh* qui xuống tâu rằng:

— Muôn tâu *Ngọc-hoàng thượng-đế*! *Tề-thiên đại-thánh* không biết đi đâu từ tối hôm qua đến bây giờ chưa về, vậy thần-đẳng phải phi báo.

Ngọc-hoàng thượng đế nghe báo, đã có ý nghi-ngờ. Bỗng lại thấy *Xích-cước đại tiên* tâu rằng:

— Kẻ hạ-thần được bà *Tây vương-mẫu* triệu đến dự tiệc, đang đi bỗng gặp *Tề thiên đại-thánh*. *Đại thánh* nói là vâng mệnh *Ngọc-hoàng thượng đế* đi báo thần - đẳng hãy đến họp ở *Thông minh điện* để tập lễ-nghi trước, rồi sau sẽ đến dự tiệc. Kẻ hạ-thần tưởng thật, đi thẳng đến *Thông-minh-điện*, đợi mãi không thấy *Ngọc-hoàng thượng-đế* ngự-giá đến đấy, vậy kẻ hạ-thần lại vội-vàng đi thẳng về đây để phi báo.

Ngọc-hoàng thượng-đế kinh ngạc mà rằng:

— Con yêu-hầu kia, dám giả mạo lệnh-chỉ của ta, để đánh lừa *Xích-cước đại tiên* thế thì thật là một tội đáng chết!

Ngọc-hoàng thượng-đế tức thì truyền lệnh cho *Cửu-sát linh-quan* đi dò xét tông-tích *Tôn-ngộ-không*. *Cửu-sát linh-quan* vâng mệnh ra đi, hồi lâu trở về tâu rằng:

— Làm náo-loạn thiên-cung vừa rồi ấy là *Tề-thiên đại-thánh*.

Cửu-sát linh quan tâu rõ hết đầu đuôi mọi nỗi để *Ngọc-hoàng thượng-đế* nghe. *Ngọc-hoàng thượng đế* bầm nổi giận, liền sai *Tứ-thiên vương* hiệp cùng với *Thác-tháp thiên-vương* và *Na-chá thái-tử* *Nhị-thập bát-tú*, *Cửu diệu tinh quân*, *Đông-tây tinh đẩu Nam-bắc nhị thần*, *Ngũ - nhạc tứ - độc*, *Phổ-thiên tinh tướng*, cộng mười bốn vạn thiên-binh đều đem khí-giới đi xuống *Hoa-quả sơn* để vây bắt *Tôn-ngộ-không*.

Thác-tháp thiên-vương vâng mệnh, đem mười vạn thiên-binh xuống *Hoa-quả sơn*, vây kín xung quanh *Thủy-liêm động*, *thiên la địa-võng*, kể có mấy vòng. Trước hết bảy sai *Cửu-diệu tinh quân* ra khiêu-chiến.

Cửu diệu tinh quân đem quân đến trước cửa động, quát to mà rằng:

— *Đại thánh* đâu! chúng ta vâng mệnh *Ngọc - hoàng thượng - đế* đem quân đến bắt nhà-ngươi, nhà-ngươi nên mau mau nộp mình đi, nếu không thì ta sẽ đánh cho chẳng còn một mống nào sống sót vậy.

Đàn khỉ hoảng hốt chạy vào báo với *Tôn ngộ không* rằng:

— Muôn tâu *Tề thiên đại-thánh*! Mặt ngoài có chín vị hung-thần, xưng là thần-tướng nhà trời sai xuống để cùng *đại thánh* giao-chiến.

(Còn nữa)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường
Từ microfilms trường Đại Học Cornell

Sensationnel !!!

SIOU WA & Cie

Artistique verrier

TÉLÉPHONE Nº 598

Grand baisse pendant un mois sur tous les articles du 1er au 30 Janvier 1927

A l'occasion de l'inauguration de notre nouveau magasin de la Rue des Pipes, Nº 50, nous engageons vivement, nos chers clients, à venir visiter les stands où des Tableaux de maîtres se trouvent exposés.

De fortes remises leur seront accordées sur tous les articles : Tableaux en verre sculptés et gravés, glaces de toutes dimensions et de toutes épaisseurs, cadres en bois pour photos, glaces argentes, etc. 8070

Cải-lương Hí-viện

RẠP HÁT MỚI

42, Phố Hàng Bạc, Hanoi

Sắp sửa diễn

TÁI-SINH-DUYÊN

Tiếp theo

Chèo cải-lương

Soạn giả : Nguyễn-đình-Nghị

Thu nửa tiền

Tối thứ sáu 7 Janvier

HỮU TÀI HỮU TẬT

Sự tích một thầy đồ gàn, có lắm chuyện rất buồn cười,

Tối thứ bảy 8 Janvier

OAN BÀ THỊ-KÍNH

Chèo cải-lương

Soạn giả : Nguyễn-đình-Nghị

Sự tích rất hay! văn chương nhời nhẽ có lắm câu nghe rất lý thú.

Tối chủ-nhật 9 Janvier

LÒNG NÀY AI TỎ?

Bi-kịch

Hát chèo cải-lương

của ông Nguyễn-ngọc-Chân soạn

Ra trò tại cảnh Hồ Hoàn-kiếm.

Tích hát này lần nào diễn cũng được các khán quan ngợi khen là một vở kịch có nhiều tư tưởng cao xa.

Tối thứ hai 10 Janvier

PHẬT ĂN TRỘM

Sự tích rất hay; rất là vui trò từ đầu đến cuối.

茂 MAO-SENG 盛

57, Rue Jean-Dupuis (Phố Mới), Hanoi

MÁY NÓI SỐ 245

Hiệu tôi mở từ năm 1889, kể được 34 năm chuyên nghề làm các thứ gạch hoa, cống, chấn-song bằng xi-mo. Được nhiều giấy khen của Nhà-nước.

Hàng tốt, giá cũng hạ, vì hiệu tôi muốn mong đông khách

Qui-khách có dùng, xin mời chiếu cố.

8613 MẬU-THỊNH kính cáo

TAM-TỈNH-Y-QUÁN

Phố hàng Ghé-gụ, số 16, Nam-định

Thuốc lậu và giang mai, bản-hiệu chữa khỏi và dứt nọc, không tốn tiền, lại sinh đẻ như thường, mỗi chai 1 p. 00, thuốc thụt 0 p. 50, giang mai lở đóng thuốc bôi 1 p. 00 bệnh giang mai bệnh trĩ mọc thêm thịt ra thời chữa cắt theo lối hoa-ngọc mỗi bệnh 1 p. 00, mọc lậu hay giang mai lây sang người đàn-bà, sinh ra kinh không đều, hoặc sinh ra bạch đái mất đẻ, thời dùng thuốc bổ huyết tiêu nọc, mỗi hộp 1 p. 00, thời tán con 1 p. 50 một chai.

[illegible]

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh sẽ đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc :

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất : Santalol

chất : Salol

và chất : Urotropine

Giá 1$30 một hộp

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Cáo-bạch

Mấy buổi hát đặc biệt rất vui trò

Bản hội chọn mấy tích hát *rất đích đáng đặc biệt, đủ cả trung, hiếu tiết-nghĩa, luân-lý* rất vui trò và đến tối thứ bảy diễn một tích chèo *cải-lương* để biến các quí khách mua vui mấy buổi và xét công cho bản hội :

KÍNH CÁO CÁC HỘI-VIÊN

Hội-đồng quản-trị định đến hôm ngày chủ-nhật 9 Janvier 1927 *từ 12 giờ trưa đến 6 giờ chiều* sẽ diễn bốn tích hát để khảo xét các đào kép mới, gần bốn mươi người. Hôm ấy không bán vé, chỉ để mời riêng các hội-viên và quý quyến đến xem, xin mang giấy vào cửa để tiện việc kiểm soát.

S. N. Đ.

Tối thứ sáu 7 Janvier 1927

LONG VÂN TẾ NGỘ

Tích hát này đủ cả trung nghĩa lưỡng toàn, người quân tử chờ khi rồng mây gặp hội thì rất vẻ vang rực rỡ trong gia-đình xã-hội.

Tối thứ bảy 8 Janvier 1927

Hát chèo cải-lương

Có một nhà soạn-giả có danh tiếng ở Hà-thành mới cho phép Bản-hội diễn một vở *chèo cải-lương tối-tân rất hợp thời thế.*

Vở ấy xét ra có nghĩa-lý, mà lại là một cái gương thế - sự. Nên Bản-hội vui lòng cho bạn hát luyện - tập, nay đã có thể gọi là hoàn-toàn.

Vậy tối : *Thứ bảy, 8 Janvier 1927* sẽ diễn tại bản-rạp.

Tích ấy nhan đề là :

« DỞ DIANG MAY

GẶP CHUNG TINH »

Kính mời các quí-khách chiếu cố đến xem.

Có bán vé từ tối thứ năm 6 Janvier 1927

8006

記 YỤ-KÝ 裕

39, phố hàng Ngang, Hanoi

Có bán đủ các thứ đồ vàng bạc, châu-báu, đồng-hồ, nhỡn-kính, đồ xứ, vân vân.

Công việc làm rất khéo, giá bán tính rất hạ.

Giấy nói số 629

PHÒNG THĂM BỆNH VÀ CHỮA RĂNG CỦA ÔNG ĐỐC-TƠ COLLOMB

32 Phố Đồng khánh, Hanoi

Nhổ răng, không chút đau đớn—Thay răng chữa răng — Thăm bệnh.

Có phòng khám bệnh cho người An nam, mở cả ngày.

Tính giá riêng 8038

Dépuratif Ribal

Thuốc tẩy huyết và tiêu độc

Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất quý. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.

Giá tiền : 1$30

Pommade Ribal

Làm cho đã đau, trừ trùng-độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, và các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Dépuratif Ribal.

Giá tiền : 0$80

BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ

L. BLANC

31, phố Paul-Bert, Hanoi

...ọc đấu cũng khó-khăn thật, vì dân tình chưa hiểu, dân trí chưa khôn, nhiều khi thấy các ông làm những việc lên-lao đó, đem lòng ghen-ghét, buông lời dèm chê, nhưng các ông không hề nản chí sờn lòng, cố làm cho được, cố dụng cho nên, đến bây giờ dân làng mới được trông thấy cái kết-quả cải-lương tốt tươi như vậy; chẳng những là trong làng được hưởng mà thôi, mà người làng khác cũng được hưởng đôi chút nữa; ấy để công cuộc cải-lương đã hoàn-thiện đến thế, tưởng cũng không còn có điều gì cần phải thỉnh cầu nữa, nhưng có biết đâu rằng bề ngoài tuy hoàn-thiện, mà bề trong vẫn có những điều khuyết-hãm, mà những điều khuyết-hãm đó sẽ di hại đến nền kinh-tế của làng, lại còn có thể làm chậm-trễ sự tiến-hóa cả dân ta nữa; tưởng các ông là bậc đứng mũi chịu sào, có cái trách-nhiệm chăn dân trong một xã ổn giữ lòng công-tâm nghị lực, sẽ lấy làm vui mà sửa đổi lại ngay cho, để bạn thiếu-niên sau này sẽ lấy gương đó mà noi theo thì thật là may lắm.

a) *Việc vệ-sinh chung.* — Cứ hằng năm về mùa hạ, tiết trời nóng bức, là cái bệnh ghê-gớm ấy lại dữ-dội hơn cả các năm khác các ông thấy trong làng có mấy người bị, cũng gia ý đề phòng lắm; như người nào mới phải, bắt người nhà mang đi một nơi khác ở cho khỏi lây, nhà cửa bỏ dọn sạch sẽ, mà làng lại có mua sẵn các thứ trừ trùng tẩy uế, như vôi bột, crésyl pha sẵn ra, để ở các công quán, nhân dân trong làng, nhà nào cũng vậy, cứ ra đấy lấy về mà rắc, mà rẩy trong nhà cũng xung-quanh nhà cho được sạch sẽ, khỏi lây; các việc đó cũng là một việc phòng giữ vệ-sinh rất hay đấy, và làng lại có làm sẵn các thứ thuốc, để ai mắc phải đến xin về uống, cũng có cứu sống được nhiều, nhưng đó đều là những việc vệ sinh gián tiếp cả, còn việc trực tiếp vẫn không có tức là vệ-sinh về nước ăn ở trong các giếng vậy, mà trước khi các bệnh ghê gớm ấy mới nhóm đến cả, trong tờ báo này đã có một bài đăng nói ra một ông *Docteur* ở xứ Tunisie có dùng thứ thuốc *permanganate* bỏ vào trong giếng mà cứu sống được bao nhiêu dân ở xứ đó. mà ngay ở thành phố Hanoi, phàm ai dùng thứ thuốc ấy bỏ vào nước ăn đều không mắc cả; vậy xin các ông cho mua ngay lấy độ một kilogramme thuốc ấy phàm các giếng các xóm bất cứ mùa nào nên cho vào mỗi giếng 2, 3 grammes, và xin cho mõ kêu, cấm những người trong làng không cho rửa các thứ đồ ăn (như gạo, rau, bát, đũa) ở các ao, (vì những trùng độc trong bệnh dịch tả phải đun sôi lâu lắm mới chết được) nếu được như vậy thì công cuộc vệ-sinh, mới hoàn toàn được, mà dân làng mới tránh khỏi cái nạn dịch thừa cơ mà truyền nhiễm vậy.

b) *Việc ma chay khao vọng.* — Về việc ma chay khao vọng ở làng ta trong mấy năm nay đã có sửa đổi lại nhiều; nhưng sự ăn uống tuy không hiển hiện ở ngoài mà vẫn lẩn lút ở trong, nghĩa là nhà nào có người mệnh một đi, làng cho chôn cất mà cấm không cho ăn uống cỗ bàn chi cả, phải nộp vào công quỹ, thượng lệ, trung lệ, hoặc hạ lệ là bao nhiêu, sức nhà nào nộp được vào hạng nào thì nộp vào hạng ấy; việc ấy cũng rất là hay, nhưng nhỡ có nào có nhớ gốc đâu mà bảo rằng cỗ không mọc lên được nữa, hoặc ba ngày, 50 ngày, 100 ngày, hay tiểu-tường, đại-tường nhà nghèo nữa cũng bày đặt ra, hoặc mời bà con họ hàng, hoặc người giúp đỡ trong khi chôn cất, trung bình ra thì mời phe giáp của mình mà giàu có ra nữa, lại mời cả làng tế lễ; thế là lệ tuy có cấm cũng như không, ăn uống vẫn hoàn ăn uống, cỗ bàn vẫn lại cỗ bàn, nào có ai bỏ được và chăng những cỗ bàn xôi thịt đó nhất thiết có đều giữ được sạch sẽ cả đâu, nào ruồi muỗi đậu vào, nào vi-trùng trong không khí bám vào, mà nhất là giống ruồi muỗi là tệ hơn cả, đương đậu ở chỗ dơ bẩn lại đậu vào mâm xôi ghế thịt, thế thì cái tính mệnh người có nguy không? Vậy xin các ông nên đặt hẳn cái lệ nghiêm-khắc, nếu ai trái sẽ bị phạt nặng, thế mới mong có cái hiệu quả hay được; còn như việc khao vọng thì người nào hoặc khao, hoặc vọng phải nộp vào quỹ là bao nhiêu, mà cấm không được mời mọc gì hết. Nhưng đấy lệ đó là đối với làng, còn riêng trong hàng khu hàng xóm, cũng lại cỗ bàn bày đặt ra để khao hàng xóm, cũng mời những ông đàn anh trong làng, mà phần nhiều người thôn quê ta hay dùng câu (Trả miệng) làm đầu, thấy người kia làm mình không có khi nào chịu thôi, dù không có cũng vay mượn mà làm cho được, kẻo sợ kẻ khác nữa một chê bai, một người như vậy, trăm người như vậy. lệ tuy nhẹ mà lại thành ra nặng thêm, vì trước kia chỉ phải bữa khao hay bữa vọng, mà nay lại phải thêm một khoản tiền nộp quỹ nữa, thế thì nặng thêm ra biết bao nhiêu; vậy xin các ông kíp sửa đổi lại ngay cho.

c) *Cổng lũy các xóm.* — Cứ xem cổng lũy các xóm, thì phần nhiều là trống quá, xóm thì có cổng không cánh cửa, xóm thì tuy có cửa, có cánh cổng nhưng đóng ở ngoài cũng mở được, còn như hàng lũy bờ rào, thì lại càng chán ngán quá, chỗ này cái ngõ tắt, chỗ kia cái trổ ra đồng, có chỗ lại đến mấy thước không có rào gì cả, thế mà về mấy tháng cuối một nay phỏng có nguy không? Vẫn biết rằng xóm nào có tuần phiên xóm ấy, có điếm gác, có trống canh, nhưng bất quá canh gác được vài ba chỗ là cùng. chứ còng đâu mà đi khắp xóm cùng làng trong suốt đêm được, vả lại chỗ này trống, chỗ kia trống, quân gian phi thừa [illegible] hoành hành, lấy tuần phiên đâu mà coi giữ cho hết được; vậy tưởng nên cổng xóm nào xấu, bắt xóm ấy phải sửa chữa lại, còn như rào lũy của khu nào, nên gọi cho tuần phiên khu ấy coi giữ, bắt phải giồng tre, giồng xoắn, hoặc giồng tầy cho rõ kín đến khi cuối năm hết hạn tuần, mà hội-đồng xem cổng lũy xóm nào tươi tốt kín đáo. thì tuần phiên xóm ấy được thưởng là bao nhiêu, còn cổng lũy khu nào xấu xa trống trải thì phải phạt là bao nhiêu, ấy công việc có như thế, thì cổng lũy các xóm mới mong chắc chắn bền chặt được, chứ nếu cứ để thế mãi, thì thật nguy cho dân làng trong mấy tháng cuối một này quá, mong lắm.

d) *Việc úng thủy.* — Cánh đồng làng ta thật là một cánh đồng rất trũng, trước khi chưa vỡ đê Liên-mạc, thủy khẩu vẫn thông đồng, mà từ khi vỡ Liên-mạc đến giờ thành ra phía đáng thủy khẩu bị sa bồi cao quá, tuy đã đào thành một cái kênh cho nước chảy rồi thật, nhưng trên cánh đồng như một cái sân, nếu trời mưa to là nước dồn xuống kênh, thành ra nước lại tràn về khó bề tiêu thoát được, trong mười, mấy năm nay, được mấy năm ít mưa là cày cấy thong đồng, còn phần nhiều là lụt ngập luôn luôn, mà nhất là năm nay, tuy không bị cái nạn sông lở, cát bay, cửa trôi nhà đổ, mà lại bị cái nạn đồ cấy nước, bao nhiêu ruộng nương lúa má đều theo giọt nước vô tình mà hiến đi tất cả, mà có phải cày cấy một lượt mà thôi đâu, đến ba bốn lượt mà đồng trắng nước trong vẫn hoàn nước trong đồng trắng, ngót nghìn mẫu ruộng đó hiện bây giờ vẫn còn trắng toát một màu, xem thế đủ biết cái nỗi cơ-cực của dân làng ta là dường nào vậy. Tưởng các ông nên khai rõ số ruộng bị ngập là bao nhiêu, họa may quan trên đoái tình thương đến, mà dân làng được nhờ về vụ thuế tới nơi này có giảm bớt cho chút nào chăng! thật là may cho dân lắm. Còn như thủy khẩu, xin các ông xét xem nếu khai được thì khai, bằng không khai được, thì trích lấy hẳn số ruộng úng thủy ấy ra mà trù tính ngay công cuộc giồng quỳ thì hơn, vì quỳ là giống ưa nước, mà lại dùng được cả hương lẫn hoa, chứ sen thì chỉ dùng được hoa thôi, vả lại sen quỳ bây giờ tiêu thụ mạnh lắm. Cuộc cờ đời thua ván này ta bày ván khác, làm sao cho đoạt được thiên cơ, mới là người tài trí, chứ nếu cứ bảo năm nay mất, ta chờ năm khác, thì cái nỗi điêu linh của dân ta, chưa biết đến đâu vậy. Việc này là việc hệ trọng, xin các ông nên kíp trù tính ngay cho.

(*Còn nữa*)

Phái thiếu niên học sinh

SÁCH LUẬT

Quan phó Bình-lương, *A. Dejean de la Bâtie*, giáo-sư trường Cao-đẳng Đông-pháp, mới soạn một bộ luật sau này :

1º QUỐC-TẾ CÔNG-PHÁP (Droit international public) giá.	2$00
2º QUỐC-TẾ TƯ-PHÁP (Droit international privé) giá.	2.00
3º HANG-HẢI PHÁP-LỆ (Droit maritime) giá.	1.50
4º THƯƠNG-LUẬT HỌC (Droit commercial) giá	2.00

(Tiền cước gửi đi các tỉnh, tính ngoài)

Bộ luật này, soạn toàn bằng chữ Pháp cả

Bán tại bản-quán

DELEULE & DETOUILLON

76, Phố Hàng Trống, Hanoi

Quí-khách nên mua những xe-đạp thượng hạng mà giá lại rẻ không đâu bằng

XE-ĐẠP TERROT :	
Thượng hảo hạng	70$00
Hạng đi đường xa B.	60.00
Hạng đi đường xa A.	58.00
XE-ĐẠP ALCYON :	
Thượng hảo hạng	64.00
Hạng đi chơi	54.00
Hạng đi đường xa	50.00
XE-ĐẠP « DRAGON D'OR » .	42.00

PHÁO VIỆT NAM !!!

Hiệu Trịnh-xuân-Nghĩa

7 Rue du Chanvre, Hanoi.

Có bán buôn và bán lẻ :

Pháo Việt-Nam kêu lắm

Giá bán hạ hơn các nơi

Mấy điều khuyên về cách «đề-phòng bệnh đau mắt»

Quan Bác-Sỹ CASAUX, hiện bây giờ làm giám-đốc Nhà thương chữa mắt ở Hanoi, khi có đại hội đồng bàn về các chứng bệnh xứ nóng tại Saigon năm 1913, đã nói rằng xứ Đông-dương là một xứ nhiều người lòa thứ nhất.

Quan Bác-Sỹ ấy lại nói rằng phần nhiều những mục-tật ấy cũng chỉ tại các chứng đau mắt thường mà sinh ra. nếu sớm biết chữa thì không đến nỗi nào.

Mà bệnh đau mắt lại là một bệnh người Annam mắc phải không biết bao nhiêu mà kể.

Vì thế cho nên phải tìm phương ngăn-ngừa bệnh ấy, và khi mới đỏ mắt, có nhử mắt, đã phải chữa ngay; phải có một thứ thuốc đau mắt rất kiến hiệu là vì lẽ ấy.

Bản hiệu đã đến tận quan danh sư, mới nói đến trên kia xin một cái đơn để chế ra một vị thuốc đã rẻ tiền mà lại kiến hiệu mà tra vào mắt không đau. Thuốc chế theo đơn ấy chính là thuốc.

COLLYRE JAUNE

selon formule du Docteur CASAUX

Hiệu bào chế CHASSAGNE

Lafon và Lacaze

có bằng bào-chế đệ nhất hạng tại Đại-học-đường Paris, kế-nghiệp

59, Rue Paul-Bert, Hanoi

Rượu bổ-đào :

« TONIQUE TONKINOIS »

Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Các thứ rượu nhỏ càng ngày càng thấy nhiều mãi ra, nhưng xét ra thì chỉ có thứ « *Tonique Tonkinois* » là có giá-trị hơn cả vì rượu ấy bao giờ làm cũng rất là cẩn-thận, đã từng được sắc chỉ của quốc-vương Đại-nam và Ai-lao ban khen.

Vậy như thế, thì các ngài cũng chỉ nên dùng thứ rượu ấy và nên nhớ kỹ lấy cái dấu hiệu của thứ rượu ấy.

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ : 2$25 một chai lớn ; từ sáu chai giở lên sẽ trừ hoa hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cùng tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS

54, Phố Tràng-tiền

HANOI

TRẢ TIỀN BẰNG CON-NIÊM

(Payements en timbres-postes)

Nhiều ông gửi tiền trả bản-quán bằng con-niêm, sự ấy thiệt cho bản-quán lắm. Vậy có lời trình các ngài trừ ra những tiền đồi chỗ ở, còn thì bản-quán không nhận tiền gửi trả bằng con-niêm cả.



Agents généraux en Indochine : CHAFFRIERE, DUFOURCQ, GARRIGUENC & Cie

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường



AI MÀ DÙNG THUỐC HƯỜN của ông Lương-y DEHAUT mà XỔ thì chẳng cần chi phải

CỮ ĂN

và an dưỡng trong phòng. Thuốc hườn này dễ uống lắm và dễ mau xổ lại xổ rất êm thấm.



Bán tại Nhà ông Lương-y DEHAUT, 147, Faubg. St-Denis, Paris, và khắp trong các tiệm thuốc đều có bán.

THUỐC CHỮA BỆNH KHÔNG NGỦ, VÀ BỆNH ĐAU ĐỚN BỨT RỨT



Bệnh không ngủ thì thường sinh ra nhiều nỗi buồn rầu, kém đường sức khỏe, đường chí não, đeo phiền chịu tủi, mất của mất tiền. Trong các xứ nóng thì thường hay sinh ra bệnh ấy. Khi nào ngủ không được thì hay sinh ra nghĩ vẩn nghĩ vơ, đến sáng thức dậy mệt nhọc lạ lùng, nghĩ không ra việc, làm lụng gì cũng không muốn, thế mà lâu mãi thì sinh ra bệnh thương gân hay bệnh giờ giại.

Ai mà không ngủ được hay kém ngủ, thì nên dùng thuốc *Neurinase*. Thuốc này làm cho ngủ được ngon giấc, làm cho bổ sức bổ chí, và không sợ nguy hiểm gì cả.

Thuốc này là do tay một người học-trò cũ ở viện Pasteur ở Ba-lê bào-chế ra.

Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả. 3045

NHÀ BA-CHUỘNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc:

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy dọt.

Giá tiền 0$80

Thế nào là bệnh tri?

Bệnh chỉ là mọc mụn trong đại chàng mà sinh ra, nên đã mắc bệnh thì đại tiện đau sót mệt nhọc, sau khi đại-tiện lại thấy ra huyết, thường gọi là lòi rom. Ngài nào có bệnh này nên kịp chữa, để lâu có thể ăn thủng đại chàng.

Vậy xin Liệt-quí lưu tâm giới thiệu cho vạn tạ.

TRƯƠNG-QUẾ-LÂM

Trị khoa y-sinh

26, Phố hàng Đường, Hanoi

[illegible]

MUỐN TRỪ CÁC BỆNH SỐT RÉT CÁCH-NHẬT, BỆNH SỐT RÉT RỪNG NÊN DÙNG THUỐC

QUINOFORME

[illegible]

Nhà Bán-đồ « TẦM-TẦM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

INJECTION PEYRARD



Thuốc thục hiệu này chế ra đã lâu rồi và hiệu-nghiệm hơn các thứ ĐỂ TRỊ BỊNH ĐAU-LẬU mới bị hay là có đã lâu rồi

Trong 232 người A-Rập dùng thuốc này thì lành bịnh hết 231 người (Y theo lời phúc các lương-y ở Alger)

Bán cùng các nhà thuốc có danh.



Nhà Ba-chuộng

Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay huyết xấu. Trị bệnh mất máu, khi huyết suy yếu, thân thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra ráo phổi, làm cho hay ho mệt.

Ấy là: THUỐC NƯỚC BỔ HUYẾT

MÁU BỔ 1$40

3001

NHÀ BA-CHUỘNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghip.

Mắc bệnh ghip, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghip, chỉ có một thứ thuốc, là:

Cachets du Docteur Rascol

0$60 một ống sáu cachets

3001

Rắc thuốc bột

SUDOL

thì tức khắc tuyệt nọ

RÔM-SẢY

Lúc đang ngứa ngáy khó chịu được rắc thuốc Sudol thì thấy dễ chịu lạ thường, mà sau rôm-sảy không mọc lên được nữa.

Thuốc này quý vô cùng, mà giá lại rẻ.

Một hộp lớn: 0$50

Bán tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

Số nhà 59, phố Tràng-tiền

HANOI [illegible]

KÝ TÊN KHÔNG RÕ

Bản-quán xin các ngài mua báo khi có việc gì viết thơ đòi hỏi bản-quán, thì cho biết cái số in ở tờ giấy gói báo, hoặc là gửi cho bản-quán cái giấy quấn ấy, để cho người làm dễ tìm kiếm. Kẻo các ngài thường hay ký tên vắn tắt, hoặc thảo quá, không sao đọc được, thành ra nhiều khi bản-quán không biết ai mà trả lời.

CẢ NĂM CÓ MỘT LẦN

Kỳ Hội-chợ năm nay bản-hiệu cũng có dự cuộc.

Bản-hiệu có đủ các thứ *DA* để làm *GIẦY, VA-LÍT, MALLETTES, HÒM DA NGỰA* cùng *CÁC THỨ HÀNG* bằng da khác nữa.

Xin các quý khách quá bộ tới xem mới rõ cho là nghệ của bản-hiệu chuyên-c…

Bản-hiệu xin tính *GIÁ ĐẶC BIỆT* để thỉnh các quý-khách chiếu-cố được lâu g… hai chữ công-nghệ của bản-hiệu thêm thịnh-đạt thì bản-hiệu rất cảm tạ.

Mua buôn xin tính giá riêng.

GIANG-THỊNH

Hanoi: 1, Rue Jules Ferry. — Nam-định: 27 Rue Ca…

Foire de Hanoi 1926.

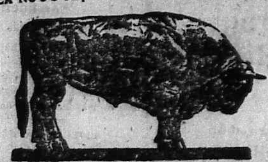
Série I nº 1.

THUỐC

MUSCULOSINE BYLA

VITAMINÉE

LÀ NƯỚC THỊT NGUYÊN CHẤT NẤU ĐẶC LẠI



Là một thứ thuốc bổ rất mạnh

TRONG

NHỮNG KHI GÂN CỐT SUY-NHƯỢC,

NHỮNG LÚC THAO-LUYỆN MÀ MỆT NHỌC,

HOẶC NHỮNG LÚC MẮC BỆNH MỚI KHỎI

Thân-thể khang-thái

Sức-lực cường-kiện

ÉTABLISSEMENTS BYLA 26, AVENUE DE L'OBSERVATOIRE, PARIS FRANCE

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kế-nghiệp

Lập tự năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoi-Tonkin

Giây nói số 59

VẬT ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI:

VINO KOLA COCA. — *Rượu bổ để cho những người ốm và đàn bà ở cữ . . . . Một litre:* **2$10**

Trước khi ăn cơm uống một cốc con.

ELIXIR HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc nước. Một chai:* **1,25**

GRANULÉ HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc hạt. Một chai:* **1,25**

Đều là thuốc trị bệnh lao, bệnh ghip và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. — *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống 3 hay 4 muỗm . . . . Một chai:* **1,25**

GOUTTES NOTAL, Circulation du Sang. — *Thuốc làm cho mạch máu chạy đều. . . . . Một chai:* **0,80**

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản hiệu xin trả lời ngay

Tiền gửi hàng phần người mua phải chịu [illegible]

COLLYRE JAUNE

SELON LA FORMULE DU

DOCTEUR CASAUX

DIRECTEUR DE L'INSTITUT OPHTALMOLOGIQUE

PROFESSEUR A L'ÉCOLE DE MÉDECINE DE L'INDOCHINE

THUỐC CHỮA MẮT CỦA QUAN Y KHOA BÁC-SĨ CASAUX

Giám-đốc nhà thương chữa mắt hàng Gà, Hanoi, đã kinh nghiệm mà chế ra để chữa cho người Annam.

Kiến-hiệu lạ thường — Không sót

Để lâu không hỏng — Rẻ tiền

Giá một lọ có ả ống nhỏ rọt . . . . **0$[illegible]**

ĐỘC QUYỀN BÁN TẠI:

PHARMACIE CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi

Dù các ngài đau dạ dày đến thế nào mặc lòng, hễ dùng:

Thuốc bột Saint André

thì sẽ thấy kiến hiệu tức thì.

Các sự đau đớn đã tiêu tán đi, các ngài lại được khỏe mạnh như thường.

Thuốc bột Saint André

lại chữa các bệnh như là:

Đau tỳ vị, bệnh dãy, bệnh ợ chua, vân vân...

Giá bán: 0$85 một lọ

Hỏi tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

9, Rue Paul Bert, Hanoi

NHÀ BA-CHUỘ…

Tức là hiệu Bào-chế MON…

54, Phố Paul-Bert, Hano…

Bệnh đi rửa, xung dạ dày, … dãy, ăn không ngon, ngủ không… khó tiêu. Có thể sinh ra các… khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy, th… dùng thuốc:

Elixir Tridiges…

có các chất Pancréatine, Dia… và Pepsine.

Giá mỗi chai: 1$4…

Có bán tại: Nhà Ba-chuộng, …

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

Phố Paul-Bert — Hanoi



RHUM du PILAR

Mỗi chai. . . . . **1$60**

Eau "PRIOR"



Nước suối để uống với rượu mạnh, như Cognac, hoặc uống không để giải khát và tiêu-thực.

Bán tại L'Union Commerciale Indochinoise & Africaine Haiphong, Hanoi, Nam-định, Bến-thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhơn, Nha-trang, Đồng-hới, Thu-xá, Saïgon, Pnom-Penh. 3007

BANQUE DE L'INDOCHIN…

ĐÔNG-PHÁP HỐI LÝ NGÂN HÀNG

東法滙理銀行

SÁNG LẬP RA TỪ NĂM 1875

Có những chỉ-dụ sau này chuẩn cho được hưởng-thụ đặc biệt quyền l… 21 Janvier 1875, 20 Février 1888, 16 Mai 1900, 4 Janvier 1920, 12 Janvier 1921, 12 Janvier 1922, 17 Janvier 192… 10 Janvier 1924, 16 Janvier 1925, 16 Juillet 1925 và 11 Décembre 1925.

Tư bản dự định:	Francs	72.000.000
Tư bản nộp rồi:	»	68.400.000
Tổng cộng khoản dự-bị ngân ngày 30 Juin 1924:	»	81.089.020

Chánh quán tại: Paris (VIIIe), 96, Boulevard Haussmann

Chánh trị-sự: M. A. DE MONPLANET, Hộ-bộ tổng thanh-tra hàm, Ch… chủ ngân hàng Crédit Commercial et Industriel, Ch… chủ công-ty mỏ Than Hongay (Société française… Charbonnages du Tonkin).

Phó trị-sự: M. STANISLAS SIMON, trị-sự công-ty Điền-Việt Thiế…

Tổng chủ nhiệm: M. THION DE LA CHAUME, nguyên Hộ-bộ thanh tr…

CHO THUÊ TỦ BẠC

Tại chi quán Hanoi và Haiphong có cho các nhà gởi t… thuê tủ bạc. Cách thức về việc thuê tủ bạc này tổ chức y… những nhà Băng to bên Đại-pháp.

Muốn hỏi giá cả, và xem xét buồng để các tủ bạc thì… tại nhà băng về phòng (Service des titres).

Hiệu viết tắt để gửi điện-tín: INDOCHINE.